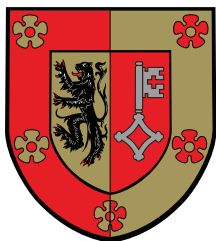


INFO VUN "ÉIS GEMENG FLUESSWEILER"
ERAUSGIN VUM SCHÄFFEROT

teleflax



KlimaPakt EUROPEAN
CLIMATE LEADERSHIP
AWARD
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima
48%

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech
43%



© Steve Müller

NATURAKTIVITÄTEN AN EISER REGION

Wanderungen, Coursen an aner Aktivitéiten

2025



TEILNEHMENDE GEMEINDEN:
COMMUNES PARTICIPANTES:



Finden Sie hier einen Überblick der nächsten Aktivitäten:
Découvrez ici un aperçu des prochaines activités nature :

04.11. Weben auf Pappé für Familien (14:00-18:00)

A Wiewesch: awiewesch@anf.etat.lu / 24 75 65 03

06.11. Herbst im Wald für Familien (14:00-17:00)

A Wiewesch: awiewesch@anf.etat.lu / 24 75 65 03

08.11. Fit by nature (09:00-11:00)

Natur- a Vulleschutzveräin Ieweschte Syrdall: schlammwiss@gmail.com

12.11. Sportlich unterwegs (10:00-13:00)

Biodiversum: biodiversum@anf.etat.lu / 24 75 65 31

14.11. Waldbaden (14:00-16:00)

A Wiewesch: awiewesch@anf.etat.lu / 24 75 65 03

15.11. Schlammwiss im Herbst (09:00-11:00)

Natur- a Vulleschutzveräin Ieweschte Syrdall: schlammwiss@gmail.com

16.11. Filzen für Erwachsene (10:00-14:00)

A Wiewesch: awiewesch@anf.etat.lu / 24 75 65 03

21.11. Kreativ mit Holz für Familien (17:00-19:00)

A Wiewesch: awiewesch@anf.etat.lu / 24 75 65 03

28.11. Korb herstellen mit der Coil Technik (18:00-21:00)

A Wiewesch: awiewesch@anf.etat.lu / 24 75 65 03

29.11. Wir legen einen Bongert an (09:00-12:00)

Biologische Station SIAS: m.thiel@sias.lu / 34 94 10 26

30.11. Filzen von Weihnachtsdekoration (10:00-13:00)

Biodiversum: biodiversum@anf.etat.lu / 24 75 65 31

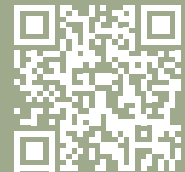
Entdecken Sie die zahlreichen Naturaktivitäten, die in unserer Region angeboten werden, über unsere Online-Plattform:

Découvrez les nombreuses activités nature proposées dans notre région via notre plateforme en ligne :

www.sias.lu/naturaktiviteiten

**VIEL SPAß BEI DEN
VERANSTALTUNGEN!**

**AMUSEZ-VOUS BIEN LORS DES
ÉVÉNEMENTS !**



ORGANISIEREN SIE AUCH EINE AKTIVITÄT – IN, MIT ODER ÜBER DIE NATUR?

Sie können Ihre Aktivität auf unserer Plattform veröffentlichen, melden Sie sich beim SIAS:

ORGANISEZ VOUS UNE ACTIVITÉ DANS, AVEC OU SUR LA NATURE ?

Vous pouvez publier votre activité sur notre plateforme, contactez le SIAS :

j.zimmer@sias.lu | 34 94 10 24



Administration
de la nature et des forêts

Inhalt Sommaire

 S. 4, 5, 26-35, 40, 42-45
Offizielle Mitteilungen | Informations officielles

 S. 11-25
Gemeinderat | Conseil communal

 S. 36-39
Eis Geschicht nei entdecken!

 S. 2, 6-10
Gréng Säit | Page verte

 S. 41
Verschiedene Mitteilungen | Informations diverses

 S. 46
Eis Veräiner | Nouveaux clubs

Gemegebuet 4 / 2025
Annahmeschluss: 31.10.2025
Publikatioun: November 2025

Gemeng Fluessweiler
1, rue Berg
L-6926 Flaxweiler

Tel. 77 02 04 – 1
Mail flaxweiler@flaxweiler.lu
www.flaxweiler.lu

Editeur:
Schäfferot vun der Gemeng Fluessweiler

Redaktioun:
Personal vun der Gemeng

D’Gemengeverwaltung iwwerhëlt
keng Verantwortung iwwer den
Inhalt vu Publikatioune vun Drëtten
am Gemegebuet.

Frank Rollinger

1. Schaffen



Léif Awunner
vun der Gemeng Fluessweiler,

Den **3. Oktober war en historeschen Dag an eiser lëtzebuenger Geschicht**. De Grand-Duc Henri huet no 25 Joer zu Gonschte vu sengem Jong Guillaume ofgedankt. Als eenzegt Land mat engem Grand-Duc un der Spëtzt, ass dësen Trounwiessel eng wichteg Weiderféierung vun enger joerhonnertelaanger Traditioun. Eis konstitutionell Monarchie weist, datt eng konstruktiv Koexistenz tëschent enger historescher Monarchie an enger **moderner Demokratie** fonktionéiert. **De Grand-Duc verkierpert d'Traditiounen an d'Kultur** an eisem Land a keen Anere representéiert dës Wäerter besser no baussen. Seng Persoun spillt eng wichteg Roll fir eis Land an eis Identitéit. Zënter dem 3. Oktober ass de Guillaume dës wäertvoll Persoun a steet ënner Anerem fir d'Erhale vun Traditiounen a gläichzäitegem Fortschrëtt, esou wéi fir Stabilitéit an d'Héichhale vun demokratesche Wäerter, déi eisem Land vill Unerkennung a Respekt am Ausland abréngen. Op sengem éischte Schaffdag als Grand-Duc ass de Guillaume op d'Leit duergaange fir si besser ze verstoen an hinne méi no ze kommen. **Monseigneur, ech wënschen Iech vill Erfolleg op Ärem Wee an iwwerall do, wou Dir Lëtzebuerg representéiert!**

Nierft dësem grouse Wiessel fir eist Land dierfe mir den Alldag an eiser Gemeng net vergiessen. Op der „Dagesuerdnung“ vun dëser Mandatsperiod stoung eng Upassung vun eisem Drénkwaasserpräis. Mat guddem Gewësse sollt Dir dat Waasser direkt aus

dem Krunn drénke kënnen. Fir dëst ze garantéieren sinn d'Ufuerderungen un d'**Qualitéit ganz héich** an dat muss ënner anerem reegelméisseg kontrolléiert ginn. D'Resultater vun dëser **Kontrolle** fannt Dir allzäit op eisem Internetsite. Laut Gesetz ass virgesinn, datt de Waasserpräis – genau ewéi den Offall – sech selwer droe muss. Déi direkt an indirekt Käschten, déi domat verbonne sinn, müssen also mat dem festgeluechte Präis gedeckt ginn. Fir d'Awunner aus benodeelegte Gemenge finanziell net ze vill ze belaachten ass dëse Präis gedeckelt. Dat ass an eiser Gemeng de Fall, well **eis topografesch usprochsvoll Situatioun** en opwänneg Waasserreseau erfuerdert. Mat de genannte Virgaben huet de Waasserpräis also missen nei berechent an définéiert ginn, wat an der Praxis leider eng grouss Verdeierung no sech zitt. Am Endeffekt kann ee soen, datt de Präis un d'Inflatioun ugepasst ginn ass, esou ewéi dat bei anere Produiten méi reegelméisseg passéiert.

Des Weidere wäerte mir am Laf vum nächste Joer an eiser Gemeng d'Cityapp aféieren. D'Zil besteet doran, Iech d'Informatiounen an d'Servicer méi iwwersichtlech a méi praktesch an enger App um Smartphone zur Verfügung ze stellen. Mir probéieren d'Virdeeler vun enger App direkt um Smartphone esou ze notzen, datt se eng Plus-value bréngen. Domat si mir um **Wee vun der Digitaliséierung** e logesche Schrëtt weider a probéieren esou eise Service fir Iech ze verbesseren.

Esou lues beweege mir eis op den 30. November duer. Domat steet déi schéi Chrëschtzäit mat dem 1. Advent virun der Dier. Hei zu Lëtzebuerg ass dës Zäit mat der wichtiger Traditioun vum Kleesche verbonnen. **Ech wënschen eise klengen Awunner eng schéin Zäit**, an där si extra brav sinn, wa si op de Kleesche waarden an Iech all eng gemittlech Zäit mat der Famill a mat Frënn, gefëllt mat schéine Momenter, déi an Erënnerung bliwen.

Manifestationskalenner

November

08.11.25

Raclettowend

Fanfare Mosella Niederdonven

FESTSALL NIDDERDONWEN

12.11.2025

Kaffisstuff

Club Liewensfrou

FESTSALL BEYREN

15.11.2025

Hierschtmaart

DUNDEBA

KIERCH NIDDERDONWEN

Dezember

03.12.2025

Kaffisstuff mat Niklosfeier

Club Liewensfrou

FESTSALL BEYREN

05.12.2025 an 06.12.2025

Gouschtenger Wantermaart

Gouschtenger Spaassveräin

FESTSALL GOUSCHTENG

13.12.2025

Wanterconcert

Fanfare Gouschteng-Beyren

FESTSALL GOUSCHTENG

20.12.2025 an 21.12.2025

1. Hëllefscours

CIS Flaxweiler

FESTSALL UEWERDONWEN

21.12.2025

Chrëschtfeier

Club Liewensfrou

FESTSALL BEYREN

Januar 2026

10.01.2026 an 11.01.2026

1. Hëllefscours

CIS Flaxweiler

FESTSALL UEWERDONWEN

11.01.2026

Concert an der Kierch

Fanfare Mosella Nidderdonwen

KIERCH NIDDERDONWEN



Wëllt och Dir Är Manifestatioun am Teleflax gesinn? All Veräin aus der Gemeng ass wëllkomm seng Evenementer mam Datum, kuerzer Beschreibung an dem Flyer u folgend Adress ze schécken: flaxweiler@flaxweiler.lu. D'Manifestatioune ginn dann am Teleflax an op eisem Internetsite www.flaxweiler.lu publizéiert.

Aufruf zum Schutz unseres Grundwassers und zur ordnungsgemäßen Meldung bestehender Entnahmebohrungen und -brunnen, denn...

... 50% des Trinkwassers in Luxemburg stammt aus Quellen und Bohrungen, die das Grundwasser anzapfen. Ein neues, vollständiges Inventar aller Entnahmebohrungen und -brunnen erlaubt einen effizienten Schutz unseres Grundwassers, der uns allen zugutekommt. In diesem Sinne weist die Wasserverwaltung auf die Bedingungen für Grundwasserbohrungen und Brunnen hin und ruft alle BürgerInnen dazu auf bestehende Brunnen ordnungsgemäß zu melden.

Zwei Genehmigungen erforderlich

Für die Entnahme von Grundwasser aus neuen Bohrungen, sind zwei Genehmigungen und eine Vorabprüfung (Screening) der EIE (Evaluation des incidences sur l'environnement) nötig.

Weitere Informationen sind dem unten, als QR-Code verlinkten, kompletten Flyer zu entnehmen.

Die Grundwasserfassung - Was es zu beachten gilt

Zum Erhalt einer Genehmigung ist der adequate Schutz des Grundwassers Voraussetzung. Es dürfen keine Schadstoffe in das Grundwasser gelangen und der Zugriff von Unbefugten muss unterbunden werden. Das Beispiel einer genehmigungsfähigen Bohrung zur Grundwasserentnahme findet sich in der anschließenden Abbildung.

Anschluss

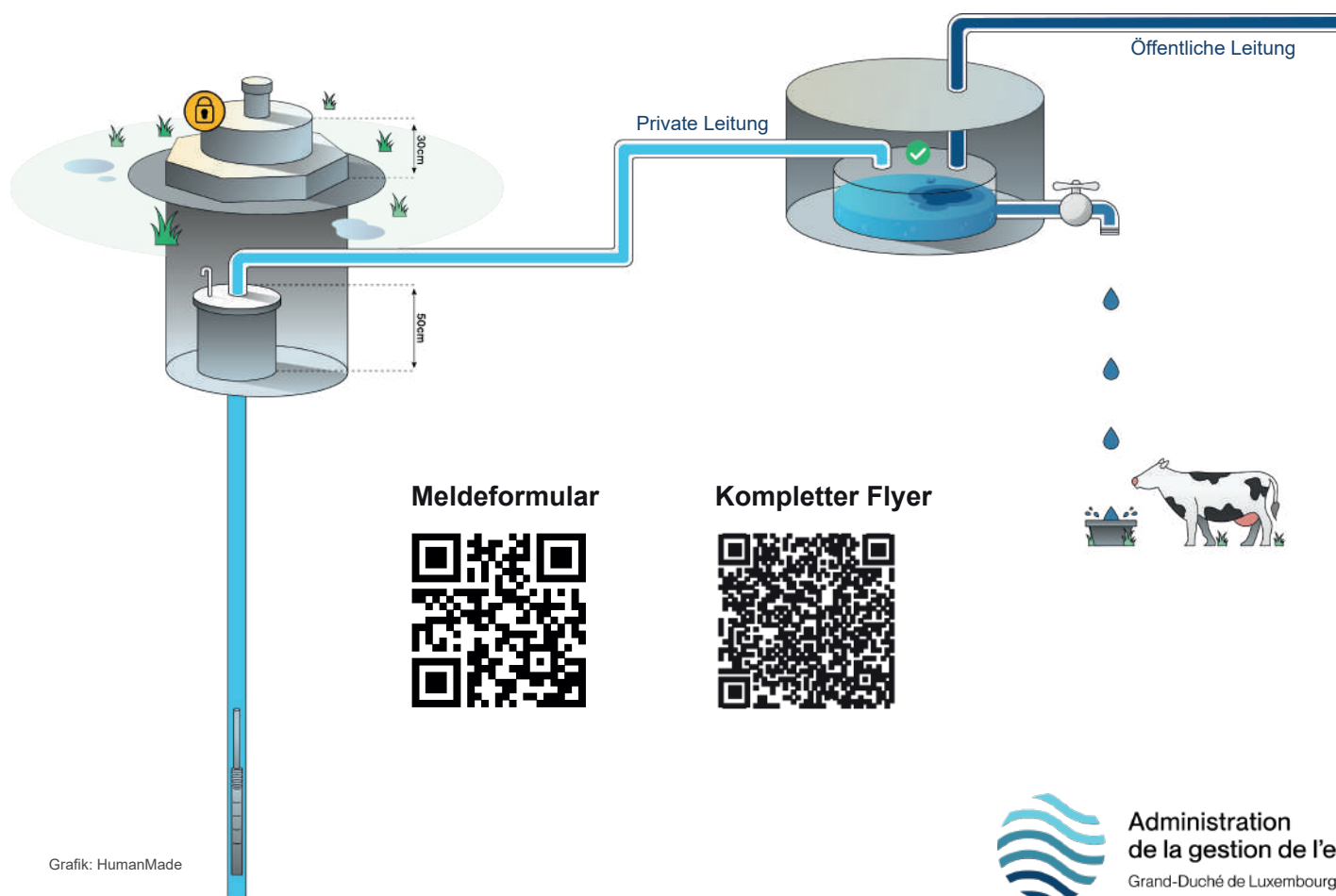
Die Leitungen des öffentlichen Trinkwasserversorgers und die der privaten Grundwasserfassung dürfen in keinem Fall direkt miteinander verbunden werden. Dies um eine Kontamination des Trinkwassernetzes der Gemeinde zu verhindern.

Rückschlagventile stellen keinen ausreichenden Schutz dar. Beide Wasserleitungen müssen unabhängig voneinander sein (physische Trennung).

Ein Beispiel für eine physische Trennung ist in der unten dargestellten Abbildung zu sehen.

Inventar

Um ein neues, vollständiges Inventar aller Bohrungen und Brunnen erstellen zu können, bitten wir Sie das Meldeformular (QR-Code) auszufüllen und an uns zu übermitteln.



Grafik: HumanMade



Administration
de la gestion de l'eau
Grand-Duché de Luxembourg

SOCIAL REUSE



Wiederverwenden statt Wegwerfen!

Geben Sie Ihre funktionsfähigen Geräte für den **Social ReUse** weiter. Bringen Sie Ihre gebrauchten, aber noch funktionstüchtigen oder reparierbaren Geräte in den dafür vorgesehenen ReUse-Bereich beim Ressourcencenter oder bei der Annahmestelle der *SuperDrecksKëscht*® ab. **Wichtig: Ihre Zustimmung zur Weiterverwendung im Rahmen des Projekts „Social ReUse“ ist Voraussetzung.**

Annahmekriterien:

Laptops: max. 10 Jahre alt
(Etiketten auf Unterseite beachten)

Smartphones/Tablets: max. 7 Jahre alt

Kleingeräte (z.B. DVD-Player, Audio):
max. 5 Jahre alt

**Nur vollständige Geräte mit Kabel,
intakt oder reparierbar, keine Korrosion.**

Réutiliser au lieu de jeter !

Donnez vos appareils fonctionnels pour le projet **Social ReUse**. Apportez vos appareils usagés mais encore fonctionnels ou réparables dans la zone ReUse du centre de ressources ou au point de collecte mobile *SuperDrecksKëscht*®. **Important: Votre accord pour la réutilisation dans le cadre du projet «Social ReUse» est indispensable.**

Critères d'acceptation :

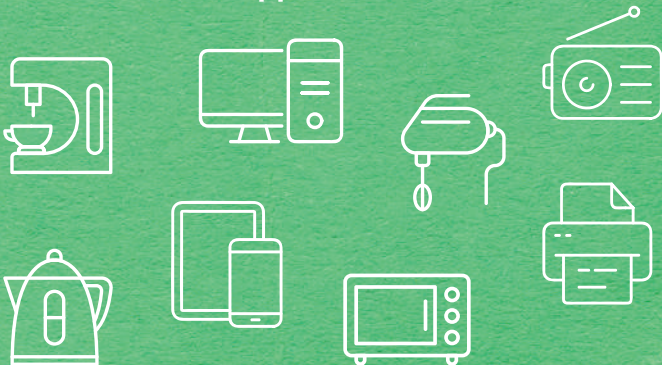
Ordinateurs portables : max. 10 ans
(étiquette sous l'appareil)

Smartphones / Tablettes : max. 7 ans

Petits appareils (ex. lecteurs DVD, audio) :
max. 5 ans

**Appareils complets avec câble,
fonctionnels ou réparables, sans corrosion.**

Elektro-Kleingeräte Petits appareils électriques Small electrical appliances



Reuse instead of Throwing Away!

Donate your functional devices for the **Social ReUse** project. Bring your used but still working or repairable devices to the ReUse area at the Resource Center or at the *SuperDrecksKëscht*® mobil collection point. **Important: Your consent for reuse as part of the Social ReUse project is required.**

Acceptance Criteria:

Laptops: max. 10 years old (check label underneath the device)

Smartphones/Tablets: max. 7 years old

Small devices (e.g. DVD players, audio equipment): max. 5 years old

**Devices must be complete with cables,
functional or repairable, and free of corrosion.**





Subvention pour l'acquisition de sources d'énergies renouvelables, d'appareils électroménagers à basse consommation énergétique et la récupération d'eau de pluie de la commune de Flaxweiler

Conditions d'obtention des subventions

- **Approbation des subventions de l'État:** Pour pouvoir bénéficier des subventions communales, l'obtention de l'approbation des subventions de l'État auprès du ministère de l'Environnement est obligatoire (lettre du ministère).
Non applicable en cas d'achat d'appareils électroménagers.
- **Formulaire de demande:** Le formulaire de demande de l'administration communale dûment rempli, qui est à votre disposition sur notre site Internet et à l'administration communale.
- **Contrôle par le service technique:** En demandant des subventions communales, vous autorisez le service technique à contrôler les travaux concernés sur place.
- **Prescription des subventions:** La demande pour les subventions communales doit être introduite au plus tard jusqu'au 31 décembre de l'année civile, qui suit l'année, pendant laquelle les subventions de l'Etat ont été accordées.
- **Montant maximal:** Le cumul des subventions de l'Etat et des communes ne peut pas dépasser 100% du coût total du projet.
- **Obligation de preuve:** L'administration communale a le droit de demander toute pièce justificative en relation avec les travaux et services subventionnés.

Rénovation énergétique durable

Pour la rénovation énergétique durable, l'aide financière communale est calculée comme suit :

	Désignation de l'élément rénové	Pourcentage de l'aide financière (y inclus le bonus) accordée par l'Etat (%)	Montant maximal de l'aide communale pour une maison unifamiliale (EUR)	Montant maximal de l'aide communale pour un immeuble collectif (EUR)
1	Mur extérieur (isolé du côté extérieur)	25%	1.000 €	4.000 €
2	Mur extérieur (isolé du côté intérieur ou côté intérieur combiné avec une isolation du côté extérieur)	25%	1.000 €	4.000 €
3	Isolation de la toiture ou dalle supérieure contre zone non chauffée	25%	1.000 €	4.000 €

Installations techniques valorisant les sources d'énergie renouvelables

Pour les installations techniques valorisant les sources d'énergie renouvelables, l'aide financière communale est calculée comme suit :

	Désignation de l'installation technique concernée	Pourcentage de l'aide financière (y inclus le bonus) accordée par l'Etat (%)	Montant maximal de l'aide communale pour une maison unifamiliale (EUR)	Montant maximal de l'aide communale pour un immeuble collectif (EUR)
1	Installations solaires thermiques	25%	625 €	1.875 €
2	Pompe à chaleur (remplacement d'un ancien chauffage par une pompe à chaleur pour chauffage, quel que soit le type de construction, qu'il s'agit d'une maison unifamiliale ou d'immeuble collectif.	Condition d'aide étatique inapplicable.	1.000 €	1.000 €

Installation d'un système de récupération d'eau de pluie

Pour l'installation d'un système de récupération d'eau de pluie, peut être accordée une subvention de 25% maximum des subventions de l'Etat (max. 250€).

Les conditions du règlement grand-ducal du 14 mai 2003 sont applicables.

Subventions pour l'acquisition d'appareils ménagers

Quels sont les appareils concernés ?

- Lave-vaisselle
- Machine à laver
- Sèche-linge
- Réfrigérateur
- Congélateur
- Une combinaison de réfrigérateur et de congélateur

Tous les appareils doivent être de **classe énergétique A**.

Les conditions d'obtention des subventions

- **Formulaire de demande:** Le formulaire de l'administration communale dûment rempli
- **Preuve d'achat:** Une copie de la facture payée avec **la date d'achat, la marque et le modèle** de l'appareil.
- **Attestation de la classe énergétique:** L'autocollant avec l'**Eurolabel** indiquant la classe énergétique de l'appareil.
- **Preuve d'élimination** (uniquement pour les réfrigérateurs, les congélateurs et les appareils combinés) : Attestation **d'élimination correcte** de l'ancien appareil.

Le montant de la subvention s'élève à **100€**.

La subvention est accordée **une fois tous les cinq ans** pour le même type d'appareil par ménage et doit être demandée **au plus tard six mois après l'achat**.

Informations et formulaire



Deutsche Version
English version





Méi Natur ronderëm d'Haus

LU Schottergäert

An deene leschte Joren hate Schottergäert vill Succès an der Gemeng Fluessweiler. Et verspricht een sech wéineg bis keng Aarbecht, e "proppere" Virgäertche mat kloere Linnen a keng weider Käschten, wann de Schottergaart bis ugeluecht ass. Allerdéngs wäerte vill Leit scho festgestallt hunn, datt d'Realitéit eng aner ass: mat der Zäit kënn Onkraut téscht de Steng op, an d'Temperature virun der Hausdier si virun allem am Summer net méi ze erdroe. Dëst läit virun allem dorun, datt d'Steng sech mat den ëmmer méi waarme Summere staark ophëtzen, keng Planzen do si fir Schied an duerch d'Versiegelung de Buedem weder Waasser ophuelen nach verdonste kann an sou och net d'Temperature regléiere kann. Et hëlt een sech also mat engem Schottergaart eng richteg Wüst virun d'Dier!

D'Insektevillfalt ass an deene leschte Jore staark zeréck gaang, wat ënnert anerem dorunner läit datt si ëmmer manner Liewensraum an lesse fannen. Mat engem Schottergaart dréit een dozou bäi, datt et ëmmer manner Wëllbeien a Päiperleke gëtt, op déi mir awer dringend fir d'Bestëbsen an domat d'Ertrag vun eiser Liewensmëttelproduktioun ugewise sinn. Mat engem bestëbserfrëndleche naturnoe Virgäertche kann een all dese Problemer entgéint wierken, a verschéinert donieft och nach säin Terrain. E gutt geplangten naturnoe Virgaart bitt Liewensraum fir eng Villzuel un Déieren an Insekten, reduziéiert d'Hëtzt am Summer a kann och bei Staarkreen vill Waasser versickeren an sou Iwwerschwemmunge reduziéieren.

Wann dir méi fir d'Erhale vun der Aartevillfalt an ärem eegene Gaart maache wëllt, da kënn dir iech ënnert <https://www.sias.lu/de/naturschutz/biologische-station/mein-beitrag-fur-eine-vielfaltige-umwelt> iwwert déi verschidde Méiglechkeeten informéieren, oder iech vun engem Mataarbechter vun der Biologescher Statioun vum SIAS berode loossen.

FR Jardins en gravier

Ces dernières années, les jardins en gravier ont connu un grand succès dans la commune de Flaxweiler. On se promet peu ou pas de travail, un jardin « propre » aux lignes épurées, et pas de frais supplémentaires une fois le jardin en gravier aménagé. Cependant, beaucoup de gens ont déjà constaté que la réalité est tout autre : avec le temps, des herbes poussent entre les pierres et la température devant la porte d'entrée devient insupportable, surtout en été. Cela s'explique principalement par le fait que les pierres chauffent fortement en raison des étés de plus en plus chauds, qu'il n'y a pas de plantes pour fournir de l'ombre et que, du fait de l'imperméabilisation du sol, celui-ci ne peut ni absorber ni évaporer l'eau, ce qui l'empêche de réguler la température. Avec un jardin en gravier, vous créez donc un véritable désert devant votre porte !

La diversité des insectes a fortement diminué ces dernières années, notamment parce qu'ils trouvent de moins en moins d'habitats et de nourriture. En créant un jardin en gravier, on contribue à la diminution du nombre d'abeilles sauvages et de papillons, dont nous dépendons pourtant fortement pour la pollinisation et donc pour notre production alimentaire. Un jardin naturel favorable aux pollinisateurs permet de lutter contre tous ces problèmes tout en embellissant votre propriété. Un tel jardin offre donc un habitat à une multitude d'animaux et d'insectes, réduit la chaleur en été et peut également absorber beaucoup d'eau en cas de fortes pluies.

Si vous souhaitez contribuer davantage à la préservation de la biodiversité dans votre jardin, vous pouvez vous renseigner sur les différentes possibilités sur le site <https://www.sias.lu/fr/nature/station-biologique/ma-contribution-pour-un-environnement-diversifie> ou demander conseil à un employé de la Station biologique du SIAS.



© Eric Weisgerber

Gemeinderatssitzung vom 16. September 2025

Einberufen am 10. September 2025
Mitzugestellte Unterlagen: 60 Seiten

Anwesend:

Bürgermeister: Paul RUPPERT
Schöffen: Frank ROLLINGER, Guy HEIDERSCHEID
Räte: Juliette JANS-FUSENIG, Jorge SOUSA,
Romain WEIRICH, Georges KINN, Jeff WAGNER,
Claudine TOCKERT
Sekretär: Raymond SCHONS

Zahl der Zuhörer: 1

Séance du conseil communal du 16 septembre 2025

Convoquée le 10 septembre 2025
Documents fournis : 60 pages

Présents:

Bourgmestre : Paul RUPPERT
Échevins : Frank ROLLINGER, Guy HEIDERSCHEID
Conseillers : Juliette JANS-FUSENIG, Jorge SOUSA,
Romain WEIRICH, Georges KINN, Jeff WAGNER,
Claudine TOCKERT
Secrétaire : Raymond SCHONS

Nombre d'auditeurs : 1

1 Genehmigung der Forstwirtschaftspläne für das Jahr 2026

Förster David KUIJPERS präsentiert die Abrechnung des Haushaltsjahres 2024 sowie die Budgetplanung für das Jahr 2026 für die Gebiete Flaxweiler, Buchholz und Oberdonven. Das Jahr 2024 schloss mit einem Überschuss von 33.407,58 € ab, für 2026 ist ein Defizit von 19.300 € eingeplant.

1 Approbation des plans forestiers pour l'année 2026

Le forestier David KUIJPERS présente le compte de l'exercice budgétaire 2024 ainsi que la planification budgétaire pour l'année 2026 pour les zones de Flaxweiler, Buchholz et Oberdonven. L'année 2024 s'est clôturée avec un excédent de 33 407,58 €, tandis qu'un déficit de 19 300 € est prévu pour 2026.



	Ausgaben / Dépenses	Einnahmen / Recettes
Nachhaltige Waldbewirtschaftung / <i>Gestion durable des forêts</i>	64.500,00	40.000,00
Naturschutz / <i>Protection de la nature</i>		
Sensibilisierung / <i>Sensibilisation</i>	5.500,00	
Jagdliche Ressourcen / <i>Ressources cynégétiques</i>		26.500,00
Überwachung / <i>Surveillance et police</i>		
Logistik und Personal / <i>Logistique et personnel</i>	15.800,00	
TOTAL :	85.800,00	66.500,00

Förster Eric DIMMER präsentiert die Abrechnung des Haushaltsjahres 2024 sowie die Budgetplanung für das Jahr 2026 für die Gebiete Beyren, Gostingen und Niederdonven. Das Jahr 2024 schloss mit einem Defizit von 582,28 € ab, während für 2026 ein Defizit von 18.500 € eingeplant ist.

Le forestier Eric DIMMER présente le compte de l'exercice budgétaire 2024 ainsi que la planification budgétaire pour l'année 2026 pour les zones de Beyren, Gostingen et Niederdonven. L'année 2024 s'est clôturée avec un déficit de 582,28 €, tandis qu'un déficit de 18 500 € est prévu pour 2026.

	Ausgaben / Dépenses	Einnahmen / Recettes
Nachhaltige Waldbewirtschaftung / <i>Gestion durable des forêts</i>	78.500,00	89.000,00
Naturschutz / <i>Protection de la nature</i>	12.500,00	
Sensibilisierung / <i>Sensibilisation</i>	7.900,00	
Jagdliche Ressourcen / <i>Ressources cynégétiques</i>	500,00	13.000,00
Überwachung / <i>Surveillance et police</i>		
Logistik und Personal / <i>Logistique et personnel</i>	21.100,00	
TOTAL :	120.500,00	102.000,00

Die Forstwirtschaftspläne für das Jahr 2026 werden vom Gemeinderat gutgeheißen.
(einstimmig)

Les plans forestiers pour l'année 2026 sont approuvés par le conseil communal.
(à l'unanimité)



2 Einnahmeerklärungen

Einnahmen in Höhe von 30.444,89 € betreffend den Haushalt 2025 werden vom Gemeinderat gutgeheißen.

2 Déclarations de recettes

Des recettes d'un montant de 30.444,89 € concernant le budget 2025 sont approuvées par le conseil communal.

Rückzahlung der Mehrwertsteuer / <i>Remboursement de la TVA</i>	2.332,39
Vergütung des Naturpakts durch den Staat / <i>Remboursement du pacte nature par l'État</i>	28.112,50
TOTAL :	30.444,89

(einstimmig)

(à l'unanimité)

3 Änderung von kommunalen Tarifen

3 Modification des tarifs communaux

	Aktuelle Gebühr / <i>Taxe actuelle</i>	Vorschlag / <i>Proposition</i>
3. a) KANZLEIGEBÜHREN / TAXE DE CHANCELLERIE		
Baugenehmigung / <i>Autorisation de construire</i>	2,50 €	250,00 €
Baustellenmeldung / <i>Déclaration de travaux</i>	/	25,00 €
Hochzeit / <i>Mariage</i>	/	50,00 €
Eingetragene Lebenspartnerschaft / <i>Pacs (einfach / simple)</i>	/	25,00 €
Eingetragene Lebenspartnerschaft / <i>Pacs (Zeremonie / cérémonie)</i>	/	50,00 €
Kopien / <i>Copies</i>	schwarz/weiß / noir/blanc: 0,05 € farbig / couleur : 0,10 €	/
Beglaubigte Kopie / Unterschriftsbeglaubigung / <i>Copie conforme / Légalisation de signature</i>	2,50 €	5,00 €
Transkriptionsgebühren / <i>Frais de transcription</i>	/	50,00 €
An-/Abmeldungen / <i>Déclaration d'arrivée/départ</i>	5,00 €	/
Lange Nacht / <i>Nuit blanche</i>	12,39 €	15,00 €
Vergnügungssteuer / <i>Taxe d'amusement</i>	4,96 €	5,00 €



	Aktuelle Gebühr / <i>Taxe actuelle</i>	Vorschlag / <i>Proposition</i>
3. b) ENTSORGUNGSGEBÜHREN FÜR FERNSEHER UND KÜHLGERÄTE / <i>FRAIS D'ÉLIMINATION POUR TÉLÉVISEURS ET APPAREILS FRIGORIFIQUES</i>	-	-
Kühlschrankgebühr / <i>Taxe frigo</i>	61,97 €	/
Fernsehgebühr / <i>Taxe télévision</i>	37,18 €	/
3. c) FRIEDHOFSGEBÜHR / <i>TAXE DE CIMITIÈRE</i>		
Grabnutzungsrecht / <i>Concession funéraire</i>	123,95 €	125,00 €
Urnengrabnutzungsrecht / <i>Concession d'urne funéraire</i>	/	900,00 €

Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass eine Anpassung der kommunalen Gebühren an die aktuellen Entwicklungen und Realitäten der Verwaltungsarbeit notwendig war. Die neuen Gebührensätze tragen den gestiegenen Anforderungen und dem damit verbundenen Arbeitsaufwand Rechnung. Gleichzeitig weist er darauf hin, dass bestimmte Gebühren gestrichen wurden, um die Bürgerinnen und Bürger zu entlasten und die Gebührenordnung zu vereinfachen oder weil die entsprechenden Leistungen von der Verwaltung nicht mehr angeboten werden.

Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass bei Eheschließungen eine Zeremonie mit einer maximalen Teilnehmerzahl von 20 Gästen vorgesehen ist. Im Rahmen dieser Feier wird zudem ein Geschenk an das Brautpaar überreicht. Für die Eintragung eines einfachen PACS erfolgt die Unterzeichnung der Urkunde, verbunden mit der Übergabe eines Geschenkes an das Paar. Wird ein PACS in Form einer Zeremonie begangen, so gilt dieselbe Regelung wie bei der Eheschließung: die Teilnahme von höchstens 20 Gästen sowie die Übergabe eines Geschenkes an das Paar.

Zudem weist der Bürgermeister darauf hin, dass beglaubigte Kopien und Unterschriftsbeglaubigungen für Studierende sowie für Personen, die auf Arbeitssuche sind, kostenfrei ausgestellt werden. Auch für Vollmachtserklärungen, die von Eltern erteilt werden, fallen keine Gebühren an.

Der Gemeinderat heisst die Änderung von kommunalen Tarifen gut.

(einstimmig)

Le bourgmestre RUPPERT déclare qu'une adaptation des tarifs communaux aux évolutions actuelles et aux réalités du travail administratif était nécessaire. Les nouveaux tarifs tiennent compte des exigences accrues et de la charge de travail correspondante. Il souligne en même temps que certaines redevances ont été supprimées afin d'alléger la charge des citoyens et de simplifier le règlement des tarifs, ou parce que les services correspondants ne sont plus proposés par l'administration.

Le bourgmestre RUPPERT déclare que, pour les mariages, une cérémonie avec un nombre maximum de 20 invités est prévue. Dans le cadre de cette célébration, un cadeau est également remis aux mariés. Pour l'enregistrement d'un PACS simple, l'acte est signé et un cadeau est remis au couple. Si un PACS est célébré sous forme de cérémonie, la même règle que pour le mariage s'applique : participation d'au maximum 20 invités et remise d'un cadeau au couple.

De plus, le bourgmestre souligne que les copies certifiées conformes et les authentications de signatures sont délivrées gratuitement aux étudiants ainsi qu'aux personnes en recherche d'emploi. De même pour les autorisations parentales établies par les parents, aucun frais ne sont appliqués.

Le conseil communal approuve la modification des tarifs communaux.

(à l'unanimité)



4 Anpassung des kommunalen Wasserpreises

Um die Kosten zu decken und gleichzeitig eine zuverlässige Versorgung mit Trinkwasser sowie die sachgerechte Behandlung des Abwassers in der Gemeinde Flaxweiler sicherzustellen, ist es erforderlich, die Wasserpreise für die vier Bereiche – Haushalte, Industrie, Landwirtschaft und Horeca – anzupassen. Dabei werden die Grundsätze „Verursacher zahlt“ bzw. „Nutzer zahlt“ gemäß dem Gesetz über die kommunale Wasser- und Abwasserwirtschaft vom 19. Dezember 2008 angewendet.

Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass die Gemeinde gezwungen ist, diese Anpassung vorzunehmen, da für die vierte Kategorie „Horeca“ bislang kein Wasserpreis auf kommunaler Ebene festgelegt war.

Die neuen Wasser- und Abwasserpreise wurden auf Basis einer harmonisierten Vorgehensweise der Wasserverwaltung für alle luxemburgischen Gemeinden berechnet. Diese Anpassung stellt sicher, dass nun für alle vier Sektoren – Haushalte, Industrie, Landwirtschaft und Horeca – ein rechtlich konformes Preissystem gilt.

4 a) Anpassung des kommunalen Wasserpreises – Trinkwasserpreis

Alter Trinkwasserpreis (2012):

4 Ajustement du prix communal de l'eau

Afin de couvrir les coûts tout en garantissant un approvisionnement fiable en eau potable ainsi qu'un traitement approprié des eaux usées dans la commune de Flaxweiler, il est nécessaire d'ajuster les tarifs de l'eau pour les quatre secteurs – ménages, industrie, agriculture et horeca. Les principes du « pollueur-payeur » et de « l'utilisateur-payeur » sont appliqués conformément à la loi sur la gestion communale de l'eau et des eaux usées du 19 décembre 2008.

Le bourgmestre RUPPERT explique que la commune est obligée d'effectuer cet ajustement, car aucun tarif communal n'avait encore été fixé pour la quatrième catégorie, « horeca ».

Les nouveaux tarifs de l'eau et des eaux usées ont été calculés sur la base d'une approche harmonisée de l'administration de l'eau pour toutes les communes luxembourgeoises. Cet ajustement garantit désormais un système tarifaire légalement conforme pour les quatre secteurs – ménages, industrie, agriculture et horeca.

4 a) Ajustement du prix communal de l'eau – Prix de l'eau potable

Ancien prix de l'eau potable (2012) :

Sektor / Secteur	Grundgebühr [€ / mm / Jahr] (+3% MwSt) Partie fixe [€ / mm / an] (+3% TVA)	Variabler Teil [€ / m3] (+3% MwSt) Partie variable [€ / m3] (+3% TVA)
Haushalte / Ménage	6,80	2,80
Industrie / Industrie	24,00	1,05
Landwirtschaft / Agriculture	20,00	1,40
Horeca / Horeca	-	-



Neuer Trinkwasserpreis (2026):

Nouveau prix de l'eau potable (2026) :

Sektor / <i>Secteur</i>	Grundgebühr [€/ mm / Jahr] (+3% MwSt) Partie fixe [€/ mm / an] (+3% TVA)	Variabler Teil [€/ m3] (+3% MwSt) Partie variable [€/ m3] (+3% TVA)
Haushalte / <i>Ménage</i>	10,40	4,20
Industrie / <i>Industrie</i>	25,00	1,80
Landwirtschaft / <i>Agriculture</i>	23,50	2,10
Horeca / <i>Horeca</i>	17,50	3,00

**4 b) Anpassung des kommunalen Wasserpreises
– Abwasserpreis**

**4 b) Ajustement du prix communal de l'eau
– Prix des eaux usées**

Alter Abwasserpreis:

Ancien prix des eaux usées :

Sektor / <i>Secteur</i>	Grundgebühr [€/EHm/Jahr] Partie fixe [€/EHm/an]	Variabler Teil [€/m ³] Partie variable [€/m ³]
Haushalte / <i>Ménage</i>	25,00	2,80
Industrie / <i>Industrie</i>	86,00	1,05
Landwirtschaft / <i>Agriculture</i>	74,00	1,40
Horeca / <i>Horeca</i>	-	-

Neuer Abwasserpreis (2026):

Nouveau prix des eaux usées (2026) :

Sektor / <i>Secteur</i>	Grundgebühr [€/EHm/Jahr] Partie fixe [€/EHm/an]	Variabler Teil [€/m ³] Partie variable [€/m ³]
Haushalte / <i>Ménage</i>	38,00	4,20
Industrie / <i>Industrie</i>	145,00	1,80
Landwirtschaft / <i>Agriculture</i>	135,00	2,10
Horeca / <i>Horeca</i>	92,00	3,00

Die Räte JANS-FUSENIG und SOUSA kritisieren, dass die Erhöhung des Wasserpreises zu hoch sei.

Les conseillers JANS-FUSENIG et SOUSA ont critiqué le fait que l'augmentation du prix de l'eau soit trop élevée.



Bürgermeister RUPPERT erläutert, dass der Preis für Trinkwasser und Abwasser zuletzt im Jahr 2012 angepasst wurde. Seitdem seien die Kosten für die Gemeinde Flaxweiler stetig gestiegen, unter anderem durch den Bezug von Trinkwasser vom SIDERE sowie durch den Ausbau und die Instandhaltung des kommunalen Netzes. Nach dem Amtsantritt 2023 hatte der Schöfferrat den technischen Dienst beauftragt, die Berechnungsprozedur zu starten. Aufgrund der Demission des zuständigen Beamten verzögerte sich das Projekt.

Die Berechnungsprozedur ist komplex und erfordert mehrere Abstimmungen mit verschiedenen Ministerien. Bürgermeister RUPPERT unterstreicht, dass die Gemeinde gesetzlich verpflichtet ist, die Anpassung vorzunehmen, und dass sie keinen Einfluss auf die Berechnung hat. Zudem erklärte er, dass die tatsächlichen Kosten der Gemeinde weit über dem liegen, was den Bürgerinnen und Bürgern in Rechnung gestellt wird, da ein vom Ministerium festgelegter sozialer Deckel die Kosten für die Bevölkerung begrenzt.

Der Gemeinderat empfiehlt, den Wasserpreis künftig regelmäßig, mindestens einmal pro Mandatsperiode, zu überprüfen, um starke Preisanpassungen nach oben zu vermeiden.

4 c) Anpassung des kommunalen Wasserpreises – Anschluss an Trinkwasser- und Abwassernetze

Le bourgmestre RUPPERT explique que les tarifs de l'eau potable et des eaux usées n'ont pas été ajustés depuis 2012. Depuis lors, les coûts pour la commune de Flaxweiler ont constamment augmenté, notamment en raison de l'approvisionnement en eau potable auprès du SIDERE ainsi que de l'extension et de l'entretien du réseau communal. Après son entrée en fonction en 2023, le collège échevinal avait chargé le service technique de lancer la procédure de calcul. Le projet a été retardé en raison de la démission du fonctionnaire responsable.

La procédure de calcul est complexe et nécessite plusieurs concertations avec différents ministères. Le bourgmestre RUPPERT souligne que la commune est légalement tenue d'effectuer cet ajustement et qu'elle n'a aucune influence sur le calcul. Il précise également que les coûts réels pour la commune sont bien supérieurs à ceux facturés aux citoyens, car un plafond social fixé par le ministère limite les coûts pour la population.

Le conseil communal recommande de revoir régulièrement, au moins une fois par mandat, le prix de l'eau afin d'éviter de fortes augmentations.

4 c) Ajustement du prix communal de l'eau – Raccordement aux réseaux d'eau potable et d'eaux usées

Anschlussgebühren / <i>Taxe de raccordements</i>	Alter Betrag (2006) [€ inkl. MwSt] / <i>Ancien Montant (2006) [€ TTC]</i>	Neuer Betrag (2026) [€ inkl. MwSt] / <i>Nouveau Montant (2026) [€ TTC]</i>
Trinkwasser / Eau potable	250,00	1.250,00
Abwasser / Eaux usées	250,00	2.500,00

Um die Trink- und Abwassertaxen an die gestiegenen Lebenshaltungskosten (seit 2006) anzupassen, mussten die Beträge angehoben werden.

Bürgermeister RUPPERT erklärte, dass am 11. November 2025 eine Bürgerversammlung in Flaxweiler stattfinden wird, um den Bürgerinnen und Bürgern gemeinsam mit den Gemeindesyndikaten SIDERE und SIDEST die Preisänderungen zu erläutern und ihre Fragen zu beantworten. Darüber hinaus wird eine Informationsblatt erstellt und an die

Afin d'adapter les taxes de raccordement à l'eau et aux canalisations à l'augmentation du coût de la vie (depuis 2006), les tarifs y afférents ont été augmentés.

Le bourgmestre RUPPERT annonce qu'une réunion publique se tiendra à Flaxweiler le 11 novembre 2025 afin d'expliquer, conjointement avec les syndicats communaux SIDERE et SIDEST, les modifications tarifaires aux citoyens et de répondre à leurs questions. En outre, une fiche d'information sera rédigée et distribuée à



Bevölkerung verteilt. Die neuen Preise treten ab dem 1. Januar 2026 in Kraft.

(7 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen (Räte JANSFUSENIG und SOUSA))

5 Zusätzliche Kredite betreffend:

- a) Erneuerung des Straßenbelages der rue Puert in Niederdonven
- b) Erneuerung der Wasserleitung in der rue Berg in Flaxweiler
- c) Erneuerung der Wasserleitung in der rue Berghaff in Beyren

Der Gemeinderat genehmigt drei Zusatzkredite für die betreffenden Baustellen, da infolge unvorhergesehener Arbeiten an jedem Standort eine Anpassung des ursprünglichen Kredits notwendig wurde.

(jeweils einstimmig)

6 Genehmigung des angepassten Reglements der Abfallwirtschaft

Das Reglement der Abfallwirtschaft wurde mit einigen geringfügigen Änderungen vom Innenminister genehmigt. Nach der erneuten Zustimmung des Gemeinderates tritt das angepasste Reglement gemäß den reglementarischen Bestimmungen in Kraft.

(einstimmig)

7 Genehmigung von notariellen Urkunden über Immobilientransaktionen:

- a) Verkauf in Gostingen (Eheleute BLES-PHILIPPE)
- b) Ankauf in Beyren (Eheleute ROMMES-LENTZ)

Der Gemeinderat heisst die notariellen Urkunden gut.

(jeweils einstimmig)

la population. Les nouveaux tarifs entreront en vigueur le 1er janvier 2026.

(7 voix pour et 2 voix contre – conseillers JANSFUSENIG et SOUSA)

5 Crédits supplémentaires concernant :

- a) Renouvellement du revêtement de la rue Puert à Niederdonven
- b) Renouvellement de la conduite d'eau de la rue Berg à Flaxweiler
- c) Renouvellement de la conduite d'eau de la rue Berghaff à Beyren

Le conseil communal approuve trois crédits supplémentaires pour les chantiers concernés, car des travaux imprévus à chaque site ont nécessité une adaptation du budget initial.

(à l'unanimité dans chaque cas)

6 Approbation du règlement adapté sur la gestion des déchets

Le règlement sur la gestion des déchets a été approuvé par le ministre de l'Intérieur avec quelques modifications. Après la nouvelle approbation par le conseil communal, le règlement adapté entre en vigueur conformément aux dispositions réglementaires.

(à l'unanimité)

7 Approbation d'actes notariés relatifs à des transactions immobilières :

- a) Vente à Gostingen (époux BLES-PHILIPPE)
- b) Achat à Beyren (époux ROMMES-LENTZ)

Le conseil communal approuve les actes notariés.

(à l'unanimité dans chaque cas)



8 Abrechnung der Arbeiten am Feldweg „Groebierg“ in Flaxweiler

Die von der ASTA durchgeführten Arbeiten am Feldweg „Groebierg“ liegen laut Abrechnung mit 355.523,83 € mehr als 86.000 € unter dem Kostenvoranschlag.

Der Gemeinderat genehmigt die Abrechnung.
(einstimmig)

9 Klimapakt: Gemeindesubventionen im Bereich energieeffizienter Haushaltsgeräte - Änderung einer Förderkategorie

Nach der offiziellen Anpassung der Förderungskategorie für Wäschetrockner zu Beginn des Jahres vom bisherigen A+++-System auf das A-System, wird die Förderungskategorie für die kommunalen Subventionen entsprechend im Reglement sowie im Antragsformular angepasst.

Haushalte, die bei der Installation oder dem Austausch von Haushaltsgeräten Geräte der Energieeffizienzklasse A erwerben, haben unter bestimmten Bedingungen Anspruch auf eine finanzielle Unterstützung. Das entsprechende Antragsformular steht den Anwohnern auf der Internetseite der Gemeinde zur Verfügung.

(einstimmig)

10 Genehmigung eines Pachtvertrages mit Theophile Mathes

Der Gemeinderat heisst den Pachtvertrag für zwei Parzellen in Flaxweiler gut.

(einstimmig)

11 Gewährung eines Sonderzuschusses für Sportvereine in der obersten Division

Nachdem ein Sportverein aus der Gemeinde in die oberste Division aufgestiegen ist, schlägt der Schöffenrat vor, diesen Erfolg finanziell durch eine Sondersubvention zu würdigen.

Nach eingehender Beratung im Gemeinderat wird beschlossen, dass in Jahren, in denen ein Sportverein in der obersten Division spielt, die Basissubvention verdreifacht wird.

(einstimmig)

8 Décompte des travaux du chemin rural « Groebierg » à Flaxweiler

Les travaux réalisés par l'ASTA sur le chemin rural « Groebierg » se situent, selon le décompte, à 355.523,83 €, soit plus de 86.000 € en dessous du devis.

Le conseil communal approuve le décompte.
(à l'unanimité)

9 Pacte climat : Subventions communales pour les appareils électroménagers économes en énergie – Modification d'une catégorie de soutien

Après l'adaptation officielle, en début d'année, de la catégorie de soutien pour les sèche-linge, passant de l'ancien système A+++ au système A, la catégorie de subvention pour les aides communales est ajustée en conséquence dans le règlement ainsi que dans le formulaire de demande.

Les ménages qui acquièrent des appareils électroménagers de classe énergétique A lors de l'installation ou du remplacement d'appareils peuvent, sous certaines conditions, bénéficier d'un soutien financier. Le formulaire de demande correspondant est mis à disposition des habitants sur le site internet de la commune.

(à l'unanimité)

10 Approbation d'un contrat de bail avec Theophile Mathes

Le conseil communal approuve le contrat de bail pour deux parcelles à Flaxweiler.

(à l'unanimité)

11 Attribution d'une subvention exceptionnelle aux clubs sportifs de la division supérieure

Après qu'un club sportif de la commune ait été promu en la plus haute division, le collège échevinal propose de récompenser ce succès par une subvention exceptionnelle.

Après une consultation approfondie au sein du conseil communal, il est décidé que la subvention de base sera triplée pour les années où le club sportif concourt dans la plus haute division.

(à l'unanimité)



12 Gewährung eines Zuschusses für den Geschichtsverein „Frënn vun der Donwer Geschicht“

Da es sich beim Verein „Frënn vun der Donwer Geschicht“ um einen lokalen Verein handelt, der zwar keine öffentlichen Veranstaltungen organisiert, auf deren Grundlage sonst finanzielle Zuschüsse gewährt werden, leistet dieser dennoch durch seine Recherche- und Archivarbeit einen wichtigen Beitrag zum gesellschaftlichen Leben in der Gemeinde. Unter anderem erstellt der Verein für das Gemeindeblatt Teleflax seit einiger Zeit interessante Artikel über historische Ereignisse, Orte und Besonderheiten der Gemeinde.

Um die Arbeit des Vereins zu würdigen und zu unterstützen, schlägt der Schöffenrat vor, dem Verein ab dem Jahr 2025 eine Unterstützung von 50 EUR pro Teleflax, welcher Artikel des Vereins beinhaltet, zu gewähren.

Der Gemeinderat genehmigt den Zuschuss.

(einstimmig)

13 Gewährung einer Spende anlässlich des 40-jährigen Dienstjubiläums des Reinsdorfer Bürgermeisters Steffen Ludwig

Im Rahmen des 40-jährigen Dienstjubiläums des Reinsdorfer Bürgermeisters Steffen Ludwig nahm auch eine kleine Delegation aus Flaxweiler an den Feierlichkeiten in der Partnergemeinde teil. Der Ehrenbürger der Gemeinde Flaxweiler verzichtete dabei auf Präsente und bat stattdessen um Spenden für das „Haus der Entdecker“ in Reinsdorf, das Kindern wissenschaftliche Themen auf spielerische Weise näherbringen soll. Teil des Hauses ist unter anderem auch ein Planetarium.

Der Gemeinderat beschließt, im Rahmen des 40-jährigen Dienstjubiläums von Herrn Steffen Ludwig eine Spende in Höhe von 250 € für das „Haus der Entdecker“ zu leisten.

(einstimmig)

14 Bewilligung einer Urnengrabkonzession in Niederdonven

Der Gemeinderat stimmt der Urnengrabkonzession in Niederdonven zu.

(einstimmig)

12 Attribution d'une subvention à l'association « Frënn vun der Donwer Geschicht »

Étant donné que l'association « Frënn vun der Donwer Geschicht » est une association locale qui n'organise pas d'événements publics, sur la base desquels des subventions seraient normalement accordées, ce dernier contribue néanmoins de manière importante à la vie sociale de la commune grâce à ses recherches et à son travail d'archivage. Entre autres, l'association rédige depuis quelque temps des articles intéressants sur des événements historiques, des lieux et des particularités de la commune pour le bulletin communal Teleflax.

Afin de récompenser et de soutenir le travail de l'association, le collège échevinal propose de rémunérer les publications de l'association à hauteur de 50€ par Teleflax à partir de l'année 2025.

Le conseil communal approuve la subvention.

(à l'unanimité)

13 Attribution d'un don à l'occasion du 40^e anniversaire de service du bourgmestre de Reinsdorf, Steffen Ludwig

Dans le cadre du 40^e anniversaire de service du bourgmestre de Reinsdorf, Steffen Ludwig, une petite délégation de Flaxweiler a également participé aux célébrations dans la commune partenaire. Le citoyen d'honneur de la commune de Flaxweiler a renoncé aux cadeaux et a demandé à la place des dons pour la « Haus der Entdecker » à Reinsdorf, qui vise à initier les enfants aux sciences de manière ludique. La maison comprend notamment un planétarium.

Le conseil communal décide d'attribuer, à l'occasion du 40^e anniversaire de service de M. Steffen Ludwig, un don de 250 € à la « Haus der Entdecker ».

(à l'unanimité)

14 Autorisation d'une concession de tombeau pour urne à Niederdonven

Le conseil communal approuve la concession de tombeau pour urne à Niederdonven.

(à l'unanimité)



15 Gutachten - Entwürfe für Aktionspläne zur Bekämpfung von Umgebungslärm

Luxemburg hat Aktionspläne zur Lärminderung gemäß der europäischen Richtlinie 2002/49/EG entwickelt. Diese Pläne basieren auf strategischen Lärmkarten und werden vom Ministerium für Umwelt, Klima und Biodiversität koordiniert. Sie beinhalten Maßnahmen wie Verbesserungen der Infrastruktur, den Einsatz lärmindernder Technologien sowie gesetzliche Regelungen, um vor allem Verkehrslärm wirksam zu reduzieren.

Die Bevölkerung sowie die Gemeinden waren dazu aufgerufen schriftlich Stellung zu den Aktionsplänen zu nehmen. Da von den Anwohnern keine schriftliche Stellungnahme eingegangen ist, werden die Aktionspläne vom Gemeinderat positiv begutachtet.

(einstimmig)

16 Mitteilungen und Diskussionen

Bürgermeister RUPPERT teilt mit, dass:

- einer der Gerichtsprozesse im Zusammenhang mit dem PAG voraussichtlich eingestellt wird, da die Gemeinde mit dem betroffenen Grundstückseigentümer eine Einigung erzielt hat. Die Gemeinde wird das betreffende Grundstück im Zentrum von Niederdonven erwerben; ein Kaufvorvertrag wurde bereits unterzeichnet. Das Grundstück soll für Parkplätze genutzt werden, wobei auch das geplante Wohnhausprojekt für junge Menschen in die Gesamtplanung einbezogen werden könnte.
- in der Gemeinde verschiedene Verkehrsberuhigungsmaßnahmen umgesetzt wurden, darunter eine Teilaufpflasterung in der rue Principale in Flaxweiler, ein Fußgängerüberweg und Gehwegpoller in der rue Beyren in Flaxweiler, zwei zusätzliche Zebrastrifen sowie eine neue Bushaltestelle für Grundschüler in Gostingingen. Darüber hinaus wurden an den Ortseingängen mehrerer Dörfer Bremsschwellen installiert. In der Nähe der Kindertagesstätte in Niederdonven sowie in der rue Langheck in Beyren sollen in Kürze Berliner Kissen angebracht werden.
- für den technischen Dienst ein neuer elektrischer Kleinlaster im Einsatz ist. Ein älteres Fahrzeug

15 Expertise – Projets de plans d'action pour la lutte contre le bruit environnemental

Le Luxembourg a élaboré des plans d'action pour la réduction du bruit conformément à la directive européenne 2002/49/CE. Ces plans sont basés sur des cartes stratégiques du bruit et sont coordonnés par le ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité. Ils comprennent des mesures telles que l'amélioration des infrastructures, l'utilisation de technologies de réduction du bruit ainsi que des dispositions légales visant principalement à réduire efficacement le bruit du trafic.

La population ainsi que les communes ont été invitées à formuler des observations écrites sur les plans d'action. Comme aucune observation écrite n'a été reçue de la part des habitants, le conseil communal avise favorablement les plans d'action.

(à l'unanimité)

16 Communications et discussions

Le bourgmestre RUPPERT informe que :

- l'un des procès liés au PAG devrait être abandonné, car la commune a trouvé un accord avec le propriétaire du terrain concerné. La commune acquerra ce terrain situé au centre de Niederdonven ; un compromis de vente a déjà été signé. Le terrain sera utilisé pour des places de stationnement, tout en intégrant éventuellement le projet de logement destiné aux jeunes dans la planification globale.
- plusieurs mesures de ralentissement du trafic ont été mises en œuvre dans la commune, notamment un plateau dans la rue principale à Flaxweiler, un passage pour piétons et des bornes sur le trottoir dans la rue Beyren à Flaxweiler, deux passages piétons supplémentaires ainsi qu'un nouvel arrêt de bus à Gostingingen pour les élèves de l'école fondamentale. De plus, des ralentisseurs ont été installés aux entrées de plusieurs villages. À proximité de la crèche de Niederdonven et dans la rue Langheck à Beyren, des coussins berlinois seront bientôt installés.
- une nouvelle camionnette électrique a été mise en service. Un véhicule âgé a été vendu. Une



wurde ausgesondert und verkauft. Ein weiterer Kleinlaster für den Gärtnerdienst soll in den kommenden Wochen geliefert werden.

- die Bauarbeiten in der rue du Relais in Gostingen bislang noch nicht begonnen haben, da die Ergebnisse der Schotteranalysen ausstehen. Nach Erhalt der Laborberichte können die Arbeiten starten.
- die Wasserverwaltung die Genehmigung der Zapfstellen in der Gemeinde bis zum Jahr 2030 verlängert hat.
- im Dezember das Audit für die zweite Stufe des Klimapakts ansteht.
- in Gostingen beim Festsaal ein weiterer E-Reider installiert wurde. Die Ortschaften Beyren, Oberdonven und Niederdonven sollen im Jahr 2026 folgen.
- die Einführung der CityApp für das Jahr 2026 vorgesehen ist. Die App ermöglicht es, der Bevölkerung über verschiedene Module wichtige Informationen bereitzustellen. Zudem können Bürgerinnen und Bürger über das Modul „Report-It“ auf Probleme in der Gemeinde hinweisen. Eine zusätzliche App zur Verwaltung der Festsäle sowie des Gemeindematerials wird derzeit geprüft.

Schöffe ROLLINGER informiert über die jüngsten Entwicklungen im SIAEG. Das Syndikat legt vermehrt Wert auf die Verdichtung des regionalen Gewerbegebiets. Zudem ist die Planung eines Parkhauses vorgesehen.

Rätin JANS-FUSENIG berichtet über personelle Veränderungen im CIGR. Nach dem Weggang der bisherigen Direktorin wurde eine neue Person für die Leitung ernannt. Darüber hinaus hat der Präsident seinen Rücktritt erklärt. Neuer Präsident ist nun Herr Emile Bohnenberger, während Frau JANS-FUSENIG das Amt der Vizepräsidentin übernommen hat.

autre camionnette pour le service des espaces verts devra être livrée dans les prochaines semaines.

- les travaux dans la rue du relais à Gostingen n'ont pas encore commencé, car les résultats des analyses du revêtement sont en attente. Les travaux pourront démarrer après réception des rapports de laboratoire.
- l'administration de l'eau a prolongé l'autorisation des points de puisage dans la commune jusqu'en 2030.
- en décembre, l'audit pour le deuxième niveau du pacte climat est prévu.
- à Gostingen, un autre E-Reider a été installé près de la salle des fêtes. Les localités de Beyren, Oberdonven et Niederdonven suivront en 2026.
- l'introduction de la CityApp est prévue pour 2026. L'application permettra de fournir à la population des informations importantes via différents modules. De plus, les citoyens pourront signaler des problèmes dans la commune via le module « Report-It ». Une application supplémentaire pour la gestion des salles de fêtes et du matériel communal à louer est actuellement à l'étude.

L'échevin ROLLINGER informe des récentes évolutions au sein du SIAEG. Le syndicat met de plus en plus l'accent sur la densification de la zone artisanale régionale. De plus, la construction d'un parking couvert est prévue.

La conseillère JANS-FUSENIG rend compte des changements de personnel au CIGR. Après le départ de l'ancienne directrice, une nouvelle personne a été nommée à la direction. Par ailleurs, le président a démissionné. Le nouveau président est désormais M. Emile Bohnenberger, tandis que Mme JANS-FUSENIG assume la fonction de vice-présidente.



Rätin JANS-FUSENIG erkundigt sich außerdem nach der Zapfstelle in Flaxweiler, die seit einiger Zeit außer Betrieb ist. Bürgermeister RUPPERT erläutert, dass sich die Reparatur aufgrund der langen Lieferzeit eines Ersatzteils verzögert habe. Nach Abschluss dieser Arbeiten wurde zudem festgestellt, dass ein weiteres Ventil defekt ist. Der technische Dienst arbeitet derzeit mit Hochdruck an der Behebung des Problems.

La conseillère JANS-FUSENIG s'informe également au sujet du point de puisage à Flaxweiler, qui est hors service depuis quelque temps. Le bourgmestre RUPPERT explique que la réparation a été retardée en raison du long délai de livraison d'une pièce de rechange. Après la réalisation de ces travaux, il a également été constaté qu'une autre vanne était défectueuse. Le service technique travaille actuellement d'arrache-pied pour résoudre le problème.

Rat WEIRICH äußert seine Besorgnis über das erhöhte Verkehrsaufkommen auf Ausweichstrassen, das während der Bauarbeiten in Flaxweiler und Gostingen sowie u.a. an der Brücke in Munsbach entstanden ist und betont, dass solche Arbeiten künftig besser koordiniert werden müssten. Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass bestimmte Baustellen, wie beispielsweise die Arbeiten für die Teilaufpflasterung in der rue Principale in Flaxweiler, bewusst während der Schulferien durchgeführt wurden, um den Schultransport nicht zu behindern und da in dieser Zeit generell weniger Verkehr herrscht. Die Gemeinde steht weiterhin in regelmäßigem Austausch mit den Verantwortlichen der Straßenbauverwaltung und wird auf die Problematik hinweisen.

Le conseiller WEIRICH exprime son inquiétude concernant l'augmentation du trafic générée par les travaux à Flaxweiler et Gostingen ainsi que e.a. sur le pont à Munsbach et souligne que de tels travaux devraient être mieux coordonnés à l'avenir. Le bourgmestre RUPPERT précise que certains chantiers, comme les travaux de confection du plateau dans la rue principale à Flaxweiler, ont été planifiés pendant les vacances scolaires afin de ne pas gêner le transport scolaire et parce que le trafic est généralement moins dense à cette période. La commune reste en contact régulier avec les responsables de l'administration des ponts et chaussées et attirera leur attention sur ce problème.

Rat WAGNER berichtet, dass:

- das Altersheim in Grevenmacher eine neue visuelle Identität sowie eine überarbeitete Online-Präsenz erhalten hat.
- bezüglich der Frage zum Datenschutz im Zusammenhang mit dem geplanten Kartensystem des SIGRE vom SIGI bisher keine Antwort vorliegt. Die Anfrage wird nun erneut aufgegriffen.
- die „Frënn vun der Donwer Geschicht“ angefragt haben, ob die Gemeinde Bücher mit Erläuterungen über die Gemeinde zurückkaufen möchte. Es wird darauf hingewiesen, dass die Gemeinde damals den Druck der Bücher übernommen hatte. Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass der Schöfferrat dies in einer der nächsten Sitzungen prüfen wird.

Le conseiller WAGNER rapporte que :

- la maison de retraite de Grevenmacher a reçu une nouvelle identité visuelle ainsi qu'une refonte de sa présence en ligne.
- concernant la question sur la protection des données en relation avec l'introduction prévue par le SIGRE du système de cartes, aucune réponse n'a été fournie jusqu'à présent par le SIGI. La demande sera maintenant relancée.
- l'association « Frënn vun der Donwer Geschicht » a demandé si la commune souhaitait racheter des livres contenant des explications sur la commune. Il est rappelé que la commune avait pris en charge l'impression de ces livres à l'époque. Le bourgmestre RUPPERT précise que le collègue échevinal examinera cette question lors d'une prochaine réunion.



Rätin TOCKERT berichtet von der letzten Sitzung des Leader Miselerland, auf der neue Impulse für den regionalen Tourismus vorgestellt wurden. Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass die Gemeinde diesbezüglich bereits Kontakt mit dem Leader aufgenommen hat.

Rätin TOCKERT erkundigt sich außerdem:

- ob für die Bushäuschen regelmäßige Reparaturen vorgesehen sind. Bürgermeister RUPPERT erläutert, dass die Bushäuschen in einem festgelegten Turnus regelmäßig überprüft werden.
- wann die Baustelle der Durchgangsstraße in Oberdonven beginnen soll. Bürgermeister RUPPERT gibt an, dass der Baustart von der Straßenbauverwaltung auf den 3. November festgelegt wurde.
- wie es mit dem Projekt des Windparks steht. Schöffe ROLLINGER erklärt, dass der Bau der Windmühlen weiterhin für das Jahr 2026 vorgesehen ist, jedoch bürokratische Hürden das Projekt immer wieder verzögern.

Rat KINN berichtet von der letzten Sitzung des ORT. Eine digitale Wanderkarte soll erstellt und die Beschilderung der Wanderwege vereinheitlicht werden. Außerdem informiert er die Mitglieder des Gemeinderates, dass das SIGRE ab 2027 keine Eco-Behälter für Glas und Papier mehr zulässt. Diese werden durch 45-Liter-Mülleimer ersetzt.

Rat SOUSA erkundigt sich nach der Problematik eines zivilen Konflikts in Beyren. Bürgermeister RUPPERT erklärt, dass noch am selben Tag ein Gespräch mit einer der betroffenen Parteien geplant sei und er versuchen werde im Konflikt vermittelnd tätig zu werden. Er weist darauf hin, dass zivilrechtliche Angelegenheiten nicht in die direkte Zuständigkeit der Gemeinde fallen.

Schöffe HEIDERSCHIED berichtet über den Beginn des neuen Schuljahres am BILLEK. Der Schulstart ist gut verlaufen und war sogar Gegenstand eines Artikels im Luxemburger Wort.

La conseillère TOCKERT fait part de la dernière réunion du Leader Miselerland, au cours de laquelle de nouvelles initiatives pour le tourisme régional ont été présentées. Le bourgmestre RUPPERT explique que la commune a déjà pris contact avec le Leader à ce sujet.

La conseillère TOCKERT s'informe également :

- si des réparations régulières sont prévues pour les abris de bus. Le bourgmestre RUPPERT explique que les abris de bus sont inspectés régulièrement selon un calendrier établi.
- quand le chantier de la traversée à Oberdonven doit commencer. Le bourgmestre RUPPERT indique que le début des travaux a été fixé au 3 novembre par l'administration des ponts et chaussées.
- de l'avancement du projet de parc éolien. L'échevin ROLLINGER précise que la construction des éoliennes est toujours prévue pour 2026, mais que des obstacles bureaucratiques retardent régulièrement le projet.

Le conseiller KINN rend compte de la dernière réunion de l'ORT. Une carte de randonnée numérique doit être créée et la signalisation des sentiers de randonnée sera uniformisée. Il informe également les membres du conseil communal que, dès 2027, le SIGRE n'autorisera plus les Eco-bacs pour le verre et le papier, qui seront remplacés par des poubelles de 45 litres.

Le conseiller SOUSA s'informe de la problématique d'un conflit civil à Beyren. Le bourgmestre RUPPERT explique qu'un entretien avec l'une des parties concernées était prévu le jour même et qu'il essaierait d'agir en tant que médiateur dans le conflit. Il précise que les affaires de droit civil ne relèvent pas de la compétence directe de la commune.

L'échevin HEIDERSCHIED rend compte du début de la nouvelle année scolaire au BILLEK. La rentrée s'est bien déroulée et a même fait l'objet d'un article dans le Luxemburger Wort.



Insgesamt sind in diesem Jahr 542 Kinder in 34 Klassen am BILLEK eingeschrieben. Zudem wurden sechs weitere Personen für die Maison relais eingestellt. Damit sind nun insgesamt 158 Personen am BILLEK tätig, darunter 69 Lehrkräfte sowie 89 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Schulsyndikats (Maison relais, Verwaltung, Schwimmmeister usw.).

Die Projekte am BILLEK schreiten gut voran. Unter anderem wurde ein sicherer Verbindungsweg zwischen dem Kindergarten und der Schule fertiggestellt. Der Kostenvoranschlag für die Erweiterung der Küche wurde angenommen und soll nach Erhalt der Baugenehmigung ausgeschrieben werden. Auch der Neubau der Kindertagesstätte entwickelt sich planmäßig. Am Montag, dem 13. Oktober, findet eine feierliche Zeremonie zur Grundsteinlegung für das Gebäude statt. Anschließend beginnen die Rohbauarbeiten.

Anschließend unter Ausschluss der Öffentlichkeit (huis clos):

17 Antrag auf Verkürzung der Probezeit eines Mitarbeiters des technischen Dienstes

Der Gemeinderat gibt dem Antrag statt die Probezeit um 12 Monate zu kürzen.

Cette année, 542 enfants sont inscrits dans 34 classes au BILLEK. De plus, six nouvelles personnes ont été engagées pour la maison relais. Au total, 158 personnes travaillent désormais au BILLEK, dont 69 enseignants et 89 employés du syndicat scolaire (maison relais, administration, maîtres-nageurs, etc.).

Les projets au BILLEK progressent bien. Parmi eux, un chemin sécurisé reliant l'école précoce à l'école a été achevé. Le devis pour l'agrandissement de la cuisine a été accepté et fera l'objet d'un appel d'offres après obtention du permis de construire. La construction de la nouvelle crèche progresse également selon le planning. Une cérémonie solennelle de pose de la première pierre du bâtiment aura lieu le lundi 13 octobre, après quoi les travaux de gros œuvre commenceront.

Ensuite, à huis clos :

17 Demande de réduction de la période d'essai d'un employé du service technique

Le conseil communal accepte la demande de réduire la période d'initiation de 12 mois.

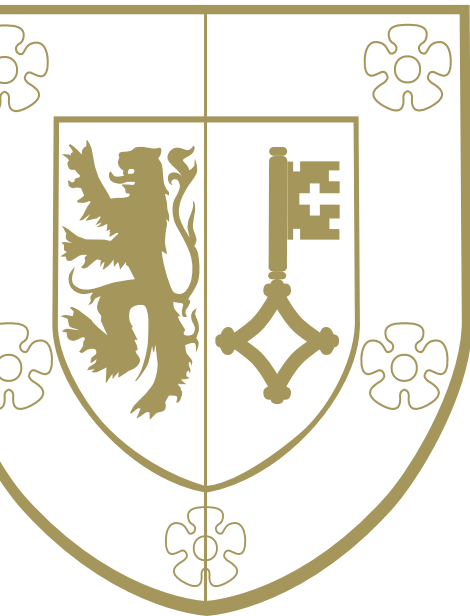
AVIS

- que par délibération du 16 septembre 2025 le conseil communal a approuvé l'adaptation des subventions communales pour la réalisation d'économies d'énergie. La modification entre en vigueur à partir du 14 octobre 2025.
- que par délibération du 24 juin 2025 le conseil communal a adopté le projet de modification de la partie écrite du plan d'aménagement particulier « quartier existant » (PAP QE). Monsieur le Ministre des Affaires intérieures a approuvé cette décision en date du 7 octobre 2025, réf. 20082/97C. La présente décision entre en vigueur à partir du 14 octobre 2025.

- que les décisions du conseil communal du 24 juin 2025, modifiant le règlement de circulation générale de la commune de Flaxweiler du 24 septembre 2014 (Circulation interdite dans les deux sens au CR143 vers la ferme Molitor à Oberdonven et passages pour piétons dans la rue Beyren à Flaxweiler et la Burgaass à Gostinggen), ont été approuvées par la Ministre de la Mobilité et des Travaux publics le 14 août 2025, réf. 5 et 6 et par le Ministre des Affaires intérieures le 4 septembre 2025, réf. 322/25/CR.

Connaissance et copie des présents règlements peuvent être prises au secrétariat de la commune.

Verkéiserssécherheet an eiser Gemeng



An de leschte Méint huet d'Gemeng eng Rei Moosnamen ëmgesat, fir d'Verkéiserssécherheet ze verbessern an de Verkéier an den Dierfer ze berouegen.

Nei Foussgängersträife goufen zu **Gouschteng** an der rue Buurg (Oktober 2024) an der rue Burgaass (August 2025) ugeluecht. Zu **Fluessweiler** koume Foussgängersträifen an der rue Berg (Mee 2025), der rue **Beyren** (August 2025) bei. An der rue Beyren sinn am August 2025 des weidere Sécherheetspoteauen installéiert ginn.

An der rue Principale zu **Fluessweiler** gouf am August 2025 e Plateau gebaut, fir d'Vitesse vun de Gefierer ze reduzéieren. Weider

goufen am Mäerz 2025 an der rue de l'Église zu **Beyren** e sougenannt „Berliner Kissen“ installéiert, an och an der rue Langheck ass esou eng Moosnam fir d'Enn vum Joer virgesinn.

Zu **Beyren, Gouschteng, Uewerdonwen a Nidderdonwen** goufen am September 2025 Bandes ralentisseurs ugeluecht, fir de Verkéier ze bremsen.

Och am Beräich vum öffentlechen Transport huet sech eppes gedoen: zu **Gouschteng** an der rue Buurg gouf am September 2025 eng nei Bushaltestell fir de Schoultransport vum BILLEK a Betrib geholl. Déi ëmgebaute Bushaltestell fir den RGTR an der rue Burgaass soll bis Enn November fäerdeggestallt ginn.



Beyren, rue de l'église - coussin berlinois



Plusieurs bandes ralentisseur





Flaxweiler, rue Berg - Passage piétons



Flaxweiler, rue Principale - Plateau



Flaxweiler, rue Beyren - Passage piétons



Gostingen, Burgaass - Passage piétons



Flaxweiler, Rue Beyren - Poteaux



Gostingen, rue Buurg - Arrêt de bus

Éischt Hëllefscours

Den CIS Fluessweiler organiséiert e gratis 1. Hëllefscours den **20. an 21. Dezember 2025** am Festsall zu Uewerdonwen an den **10. an 11. Januar 2026** am Festsall

zu Beyren. All interesséiert Persounen si häerzlech invitéiert deelzehuelen a kënnen sech iwwert den Internetsite vum CGDIS (www.cgdis.lu) umellen.



Nei Camionnette

De Service régie krut eng nei Camionnette – e Renault E-Master. Domat hunn eis Mataarbechter a Mataarbechterinnen elo hier éischt elektresch Camionnette, déi si bei hiren neien Elektrobornë

beim Gemengenatelier opluede kennen. Dës Bornë goufen am Kader vum Bau vum neie Gemengenatelier fir de Fuerpark vun der Gemeng installéiert.





Wi-Fi



Besseren Wifi an den öffentliche Gebaier vun der Gemeng Fluessweiler

An den öffentlichen Gebaier vun der Gemeng Fluessweiler gouf de Wifi moderniséiert an ass elo nach méi sécher. Nei Geräter suergen elo fir eng gutt Verbindung.

E Kontrollsystem mellt automatesch, wann e Gerät ausfällt, sou datt den Service technique direkt reagiere kann.

Am Gemengenhaus gëtt et elo och e Guest-Wifi. Visiteuren kënnen dëst beim Erleedegen vun administrativen Demarchen nutzen – zum Beispill fir mat Payconiq ze bezuelen.



Meilleur Wifi dans les bâtiments publics de la commune de Flaxweiler

Le Wifi dans les bâtiments publics de la commune de Flaxweiler a été modernisé et offre davantage de sécurité. De nouveaux appareils assurent désormais une bonne connexion.

Un système de surveillance signale automatiquement toute panne d'un appareil, ce qui permet au service technique d'intervenir immédiatement.

Dans la maison communale, un Wifi-invité est désormais disponible. Les visiteurs peuvent l'utiliser lors de leurs démarches administratives – par exemple pour payer via Payconiq.



Besseres Wlan in den öffentlichen Gebäuden der Gemeinde Flaxweiler

In den öffentlichen Gebäuden der Gemeinde Flaxweiler wurde das Wlan modernisiert und bietet nun noch mehr Sicherheit. Neue Geräte sorgen nun für eine gute Verbindung.

Ein Überwachungssystem meldet automatisch, wenn ein Gerät ausfällt, sodass der technische Dienst sofort reagieren kann.

Im Gemeindehaus gibt es nun auch ein Gäste-Wlan. Besucher können dies beim Besuch des Gemeindehauses zur Abwicklung administrativer Vorgänge nutzen – zum Beispiel Bezahlen via Payconiq.



Better Wifi in the public buildings of the municipality of Flaxweiler

The Wifi in the public buildings of the municipality of Flaxweiler has been upgraded and now offers greater security. New devices also ensure a stable connection.

A monitoring system automatically reports any device failure, allowing the technical service to react immediately.

In the town hall, a guest-Wifi is now available. Visitors can use it when carrying out administrative tasks – for example, to make payments via Payconiq.





Service Jardinage vun der Gemeng

De Service Jardinage ass e wichtege Bestanddeel vun der Gemeng an dréit ee weesentlechen Deel zum **Entretien a Verschéinerung vun onsen Uertschafte bäi**. Mat engem breet gefächerten Aufgabeberäich suergt dës Ekipp, **bestoend aus véier Leit**, dofir dass déi öffentlech Anlagen, Gréngflächen a Weeër dat ganzt Joer iwwer an engem gepflegten Zoustand bleiwen.

Zu den Haaptaufgaben zielen d'**Botze vun den Anlagen, d'Zréckschneide vu Planzen a Blummen, d'Uplanze vun neien Hecken an Zierplanzen, souwéi den Ënnerhalt vun de Beem**.

Reegelméisseg ginn d'Gréngflächen am gesamte Gemeindegebit gepflegt, dorënner d'Beräicher ronderëm d'Kierchen a Spillplazen. D'Ekipp ass verantwortlech fir d'Propretéit vun der Kierfechter an de Kläranlagen. Doriwwer eraus këmmert sech de Service Jardinage am Kader vu Begräfnisser ëm d'Pfleeg an d'Virbereedung vun de Griewer.

Am Kader vun der saisonaler Aarbecht gi Planze gesat, reegelméisseg genätzt a gedüngt, fir ee gepflegt an uspreechend Uertsbild ze garantéieren.

Während der Heckesaison – besonnesch an de Wanterméint – ginn d'Hecke laanscht d'Feldweeër a Stroossen zréckgeschnidden, fir d'Verkéierssecherheet an d'Pfleeg vun de Landschaften sécherzestellen.

Ee weidere wictegen Aufgabeberäich ass de Wanterdängscht. D'Ekipp hëlleft an de kale Joreszäite Stroossen, d'Weeër an déi öffentlech Plaze vu Schnéi an Äis ze befreie fir dass déi sécher kënne benotzt ginn.

An der Chrëscht dagszäit dréit de Service Jardinage zur festlecher Gestaltung vun den Dierfer bäi. Dozou gehéieren d'Opstellen an Dekoréieren vun de Chrëschtbeemercher, wéi beispillsweis am Gemengenhaus, sou wéi d'Ubränge vun de Stärren an de Chrëschtdekoratiounen un de Strooseluuchten an den öffentleche Gebaier.

Am Fréijoer ginn d'Blummewisen ugeluecht, déi zu der ökologescher Diversitéit bäidroen an d'Duerfbild verschéieren. Bei Gemeindeveranstaltungen a Festlechkeete suergt d'Ekipp fir eng uspreechend Dekoratioun a Gestaltung vun de Festsäll.

Mat senger villfältiger Aarbecht leescht de Service Jardinage ee bedeitenden Bäitrag zur Liewensqualitéit an eiser Gemeng. Duerch fachgerecht Pfleeg, Zouverlässegkeet an Engagement dréit d'Ekipp bestoend aus dem **Tom Engel, Tina Rippinger, Sam Heynen an Tom Schmidt** dozou bäi, dass eis Uertschafte gepflegt, aluedend a liewenswäert bleiwen.





Service jardinage de la commune

Le service jardinage est un élément essentiel de la commune et contribue largement à **l'entretien et à l'embellissement de nos localités**. Grâce à un large éventail de tâches, l'équipe composée de **quatre personnes** veille à ce que les installations publiques, les espaces verts et les chemins restent entretenus tout au long de l'année.

Les principales missions comprennent **le nettoyage des installations, la taille des plantes et des fleurs, la plantation de nouveaux arbustes et plantes ornementales, ainsi que l'entretien des arbres**.



Les espaces verts de toute la commune sont régulièrement entretenus, notamment autour des églises et des aires de jeux. L'équipe est responsable de la propreté des cimetières et des stations d'épuration. De plus, dans le cadre des funérailles, le service jardinage s'occupe de l'entretien et de la préparation des tombes.

Dans le cadre des travaux saisonniers, les plantes sont mises en place, arrosées et fertilisées régulièrement afin de garantir un aspect soigné et attrayant du village.

Pendant la saison de taille des haies – en particulier durant les mois d'hiver – les haies le long des chemins et des routes sont coupées pour assurer la sécurité routière et l'entretien du paysage.

Un autre domaine de responsabilité important est le service hivernal. En hiver, l'équipe dégage les routes, chemins et places publiques de la neige et du verglas pour en garantir l'utilisation en toute sécurité.

Pendant la période de Noël, le service jardinage participe à la décoration festive des villages. Cela comprend l'installation et la décoration des sapins de Noël, par exemple dans la maison communale, ainsi que la mise en place d'étoiles et de décorations lumineuses sur les lampadaires et les bâtiments publics.

Au printemps, des prairies fleuries sont semées afin de favoriser la biodiversité et d'embellir le village. Lors des événements et festivités

communales, l'équipe veille également à la décoration et à l'aménagement harmonieux des salles de fête.

Grâce à la diversité de ses missions, le service jardinage contribue de manière importante à la qualité de vie au sein de notre commune. Par son savoir-faire, sa fiabilité et son engagement, l'équipe – composée de **Tom Engel, Tina Rippinger, Sam Heynen et Tom Schmidt** – veille à ce que nos villages restent propres, accueillants et agréables à vivre.





Garten- und Landschaftspflegedienst der Gemeinde

Der Garten- und Landschaftspflegedienst der Gemeinde ist ein wichtiger Bestandteil der Gemeinde und trägt wesentlich zur **Instandhaltung und Verschönerung unserer Ortschaften bei**. Mit einem breit gefächerten Aufgabenbereich sorgt das **vierköpfige Team** dafür, dass öffentliche Anlagen, Grünflächen und Wege das ganze Jahr über in gepflegtem Zustand bleiben.

Zu den Hauptaufgaben zählen **die Reinigung der Anlagen, das Zurückschneiden von Pflanzen und Blumen, das Anpflanzen neuer Sträucher und Zierpflanzen, sowie den Unterhalt der Bäume**.

Regelmäßig werden die Grünflächen im gesamten Gemeindegebiet gepflegt, darunter die Bereiche rund um Kirchen und Spielplätze. Das Team ist verantwortlich für die Sauberkeit der Friedhöfe und Kläranlagen. Darüber hinaus kümmert sich der Garten- und Landschaftspflegedienst im Rahmen von Beerdigungen um die Pflege und Vorbereitung der Gräber.

Im Rahmen der saisonalen Arbeiten werden Pflanzen gesetzt, regelmäßig gegossen und gedüngt, um ein gepflegtes und ansprechendes Ortsbild zu gewährleisten.

Während der Heckensaison – insbesondere in den Wintermonaten – werden die Hecken entlang der Feldwege und Straßen zurückgeschnitten, um die Verkehrssicherheit und die Pflege der Landschaft sicherzustellen.

Ein weiterer wichtiger Aufgabenbereich ist der Winterdienst. Das Team hilft in der kalten Jahreszeit dabei Straßen,

Wege und öffentliche Plätze von Schnee und Eis zu befreien damit diese sicher genutzt werden können.

In der Weihnachtszeit trägt der Garten- und Landschaftspflegedienst zur festlichen Gestaltung der Dörfer bei. Dazu gehören das Aufstellen und Dekorieren von Weihnachtsbäumen, wie beispielsweise im Gemeindehaus, sowie das Anbringen von Sternen und Lichterdekorationen an Straßenlaternen und öffentlichen Gebäuden.

Im Frühjahr werden Blumenwiesen angelegt, die zur ökologischen Vielfalt beitragen und das Dorfbild verschönern. Bei Gemeindeveranstaltungen und Festlichkeiten sorgt das Team zudem für eine ansprechende Dekoration und Gestaltung der Festsäle.

Mit seiner vielfältigen Arbeit leistet der Garten- und Landschaftspflegedienst einen bedeutenden Beitrag zur Lebensqualität in unserer Gemeinde. Durch fachgerechte Pflege, Zuverlässigkeit und Engagement trägt das Team bestehend aus **Tom Engel, Tina Rippinger, Sam Heynen und Tom Schmidt** dazu bei, dass unsere Ortschaften gepflegt, einladend und lebenswert bleiben.





Municipal Gardening and Landscaping Service

The municipal gardening and landscaping team plays an essential role in **maintaining and enhancing the beauty of our villages**. With a broad range of tasks, the **four-member team** ensures that public spaces, green areas, and pathways remain well maintained throughout the year.

Their main duties include **cleaning facilities, trimming plants and flowers, planting new shrubs and ornamental plants, and maintaining trees**.

Green areas across the municipality — including the surroundings of churches and playgrounds — are regularly maintained. The team also keeps cemeteries and wastewater treatment plants clean. As part of funeral-related work, they take care of grave maintenance and preparation.

Throughout the year, seasonal planting, watering, and fertilizing help to keep our villages neat and attractive.

During the hedge-trimming season – particularly in the winter months – hedges along country paths and roads are cut back to ensure traffic safety and proper landscape upkeep.

Another important responsibility is winter service: during the cold season, the team helps to clear streets, paths, and public spaces of snow and ice to keep them safe for everyone.

At Christmas time, the gardening and landscaping team contributes to the festive atmosphere in the villages by setting up and decorating Christmas trees in community halls, and installing stars and light

decorations on streetlights and public buildings.

In spring, flower meadows are planted to promote biodiversity and beautify the municipality. During municipal events and festivities, the team also takes care of decorating and arranging event halls.

Through its varied work, the gardening and landscaping team makes an important contribution to the quality of life in our municipality. Thanks to their professionalism, reliability, and commitment, **Tom Engel, Tina Rippinger, Sam Heynen, and Tom Schmidt** help keep our villages well-kept, welcoming, and pleasant places to live.





Prioritéitsrecht vun der Gemeng Fluessweiler am Wunn- a Fleegeheim "Beim Goldknapp" zu Ierpeldeng un der Sauer



D'Gemeng Fluessweiler huet ee Prioritéitsrecht am Wunn- a Fleegeheim „Beim Goldknapp“ zu Ierpeldeng un der Sauer, dat 2007 seng Dieren opgemaach huet a spezialiséiert ass op d'Fleeg an d'Betreiung vu Mënsche mat Demenz.

D'Wunn- a Fleegeheim „Beim Goldknapp“, dat vun der Associatioun Lëtzebuerg Alzheimer (ala) geréiert gëtt, bitt eng Infrastruktur a Fleegegedéngschter, déi speziell un d'Demenzsymptomatik vun de Bewunner ugepasst sinn. Zum Beispill:

- e komplett barrièrefräit an orientéierungsförderend Ëmfeld
- eng ganzheetlech, flexibel Fleeg a Betreiung baséiert op bewäerte Konzepter vun der Demenzbetreiung
- individuell ugepasste Fleegekonzepter fir all eenzelne Bewunner
- gezielt individuell Eenzelförderung an Therapie ënnert der Leedung vun eise jeeweilige Spezialisten (Ergotherapeuten, Educateuren, Psychologen a Physiotherapeuten)
- therapeutesch Gruppen a spezifesch Gruppenaktivitéiten
- eng Participatioun um Liewe vun der Gemeng a Regioun
- eng enk Zesummenaarbecht mat de Familljememberen
- eng gemeinsam Gestaltung vun engem aktiven Alldag an den eenzelne Wunnunitéiten

- 13 Wunnunitéiten, déi all aus engem Wunnberäich besti mat Living, Kichen, lessraum, Terrass an Einzelzëmmeren (mat engem Buedzëmmer gëeegent fir behënnert Leit) als méi perséinleche Réckzuchsraum fir d'Bewunner
- eng Fleegeas fir 9 Persounen

Wéi kënnt Dir lech umellen?

Wann Dir vum Prioritéitsrecht vun der Gemeng wëllt Gebrauch maachen, da went lech un de Berodungs- a Begleedungsdéngscht vum Wunn- a Fleegeheim, deen lech en Umeldungsformulaire zoukomme léisst. Mat dësem Formulaire gitt Dir dann op d'Gemeng an Dir loosst e vum zoustännige Service stempelen an ënnerschreiwten. Do frot Dir och e Certificat de résidence, dee bestätegt, dass déi betraffe Persoun an der Gemeng wunnt.

Ausserdeem musst Dir e kierzlech ausgestallte medezinesche Certificat un de Berodungs- a Begleedungsdéngscht schécken.

Fir méi Informatiounen oder spezifesch Froen zur Umeldung kënnt Dir de Berodungs- a Begleedungsdéngscht vum Wunn- a Fleegeheim "Beim Goldknapp" ënnert der Nummer 26 007-1 kontaktéieren. Zousätzlech Informatiounen an eng virtuell Visitt fannt Dir um Site www.alzheimer.lu.



Wunn- a Fleegeheim
"Beim Goldknapp"
8, Gruefwee
L-9147 Ierpeldeng un der Sauer



E-Reider zu Gouschteng



Den 12. September ass en digitale Reider virun dem Festsall zu Gouschteng installéiert ginn. Hei kënt Dir zu all Moment all offiziell Dokumenter, déi vun der Gemengeverwaltung verëffentlecht ginn, agesinn an lech iwwer d'Evenementer an eiser Gemeng informéieren.

Alternativ sinn d'Dokumenter, déi um E-Reider verfügbar sinn, zu all Moment a vun iwwerall iwwer d'Internetsäit vun der Gemeng opruffbar.



Le 12 septembre, un Reider numérique est installé devant la salle des fêtes à Gostingeng. Vous pouvez consulter à tout moment tous les documents officiels publiés par l'administration communale et vous tenir informé des événements dans notre commune.

Alternativement, les documents disponibles sur l'E-Reider peuvent être consultés à tout moment et de n'importe où via le site internet de la commune.



Am 12. September wurde ein digitaler Reider vor dem Festsaal in Gostingeng installiert. Hier können Sie jederzeit alle offiziellen Dokumente einsehen, die von der Gemeindeverwaltung veröffentlicht wurden, und sich über Veranstaltungen in unserer Gemeinde informieren.

Alternativ sind die auf dem E-Reider verfügbaren Dokumente jederzeit und von überall über die Internetseite der Gemeinde abrufbar.



The 12th of September, a digital Reider has been set up in front of the festival hall in Gostingeng. You can view all official documents published by the municipal administration at any time and stay updated on events in our municipality.

Additionally, you can access the documents available on the E-Reider anytime and from anywhere through the municipality's website.





D'Weekapellen

Rubrik vun / Rubrik der
Rubrique de / Section of

Frënn vun der Donwer Geschicht



D'Weekapellen an der Gemeng Fluessweiler

Les chapelles de chemin dans la commune de Flaxweiler

An all eisen Uertschafte fënnt ee **kleng Weekapellen** – stëll Zeie vum Glawen an der Geschicht vun eiser Gemeng. An de kommenden Editiounen wëlle mirlech dës besonnesch Bauwierker virstellen. Den Ufank maache mir zu Gouschteng, wou direkt e puer Kapellen a verschiddenen Stroossen a Weeër stinn.

Dans toutes nos localités se trouvent de **petites chapelles de chemin** – témoins silencieuses de la foi et de l'histoire de notre commune. Dans les prochaines éditions, nous aimerions vous présenter ces édifices particuliers. Nous commençons à Gostingeng, où plusieurs de ces chapelles se trouvent le long de différentes rues et chemins.

1a



Déi éischt Kapell befënnt sech an der rue Bildgen (CR134), um Eck vum Wee dee bei de Kierfecht féiert. D'Kapell ass an ëffentlecher Hand. Fréier stoung hei eng Statue vum **hellege Jean-Marie Vianney**, dem Paschtouer vun Ars. Haut befënnt sech op der Plaz ee Weekräiz, wat ursprénglech an enger Nisch vun der Mauer vum Paschtoueschhaus stoung – an elo nees an der Kapell seng Plat fonnt huet. (Photo 1a an 1b)

La première chapelle se situe dans la rue Bildgen (CR134), à l'angle du chemin menant au cimetière. Elle appartient à la commune. Autrefois, une statue de **saint Jean-Marie Vianney**, le curé d'Ars, s'y trouvait. Aujourd'hui, à sa place, se dresse un crucifix de chemin, qui occupait autrefois une niche dans le mur du presbytère et qui a désormais retrouvé sa place dans la chapelle. (photo 1a et 1b)

Eng zweet Kapell steet virum Haus Nr. 16 an der rue du Relais. Si gehéiert zum Haus Schritz (an Hengen), wat 1864 vum Henri Schritz a senger Fra Catherine Courte gebaut gi war. Aus Dankbarkeet dofir, dass während der Choleraepidemie keen aus der Famill gestuerwe war, hunn si dës Kapell baue gelooss. Haut steet do eng Statu vun der **Muttergottes vu Lourdes**, fréier war et eng Häerz-Jesus-Statue. (Photo 2)

Une deuxième chapelle se trouve devant la maison n°16, rue du Relais. Elle appartient à la famille Schritz (dite « an Hengen »), dont la maison fut construite en 1864 par Henri Schritz et son épouse Catherine Courte. Par gratitude pour le fait qu'aucun membre de leur famille n'était mort pendant l'épidémie de choléra, ils firent construire cette chapelle. Aujourd'hui, elle abrite une statue de la **Vierge de Lourdes** ; auparavant, on y trouvait une statue du Sacré-Cœur de Jésus. (photo 2)

1b



Als nächst kënnt d'Kapell an der Burgaass (CR143) beim Haus Nr. 8. Dran steet eng Statue vum **hellege Joseph mam Jesuskand**. D'Kapell ass an éffentlecher Hand. Et handelt sech schonn ëm déi zweet Kapell op der Plaz: Déi éischt gouf vum Dieudonné-Toussaint (1849-1924) gebaut a weist déi helleg Famill vun Nazareth. Nodeems dat alt Bauwierk baufälleg war, huet d'Gemeng Fluessweiler 1963 eng nei Kapell gebaut. [\(Photo 3\)](#)

Och an der Burgaass, beim Haus Nr. 64, steet déi sougenannte **Lourdeskapell** vun der Famill Schmit-Fischbach. Si gouf 1951 op Wonsch vun der Famill Schmit-Mathieu gebaut, als Merci dofir, dass hire Jong, deen am Krich vun der Wehrmacht agezu gouf a spéider desertéiert, no Krichsenn wuel behalen zréck heem komm ass an d'Famill, trotz den deemolegen Ëmstänn, vun enger Ëmsidlung verschount bliwwen war. [\(Photo 4\)](#)

Déi läscht Kapell, déi mir virstelle wëllen, befënnt sech an der rue du Relais, och bekannt als **Gréitgesgaass**, kuerz virun der Kräizung mat der Burgaass. Dës befënnt sech haut am Privatbesetz. An der Kapell steet eng Statue vum hellege Jean-Marie Vianney – déi selwecht déi eng Kéier an der Kapell an der rue Bildgen stoung. Fréier war hei ee Kräiz, ëmgi vun dräi Fraefiguren, déi awer am Verhältnis zum gekräizegte Christus däitlech ze kleng gerode waren. [\(Photo 5\)](#)

Dës kleng Kapellen sinn net nëmmen eng Plaz vum Gebiet, mee och een Träger vu lokale Geschichten – vun Dankbarkeet, Glawen a Gemeinschaft. Si maache siichtbar, wéi enk d'Geschicht vu Gousteng mat der Frëmmegkeet vu sengen Awunner verbonnen ass.



Vient ensuite la chapelle située dans la Burgaass (CR143), près de la maison n°8. Elle contient une statue de **saint Joseph portant l'Enfant Jésus** et appartient à la commune. Il s'agit déjà de la deuxième chapelle à cet endroit : la première fut construite par Dieudonné-Toussaint (1849-1924) et représentait la Sainte Famille de Nazareth. Lorsque l'ancien édifice devint délabré, la commune de Flaxweiler fit construire une nouvelle chapelle en 1963. [\(photo 3\)](#)

Toujours dans la Burgaass, près de la maison n°64, se trouve la chapelle dite de **Lourdes** de la famille Schmit-Fischbach. Elle fut construite en 1951 à la demande de la famille Schmit-Mathieu, en remerciement du fait que leur fils, qui avait été enrôlé dans la « Wehrmacht » pendant la guerre et avait ensuite déserté, put rentrer sain et sauf après la fin du conflit, et que la famille, malgré les circonstances de l'époque, fut épargnée par une relocalisation. [\(photo 4\)](#)

La dernière chapelle que nous souhaitons présenter se trouve dans la rue du Relais, également connue sous le nom de « **Gréitgesgaass** », peu avant le croisement avec la Burgaass. Elle est aujourd'hui propriété privée. À l'intérieur se trouve la statue de saint Jean-Marie Vianney – la même qui se trouvait autrefois dans la chapelle de la rue Bildgen. Autrefois, on y voyait une croix entourée de trois figures féminines, qui étaient toutefois disproportionnellement petites par rapport au Christ crucifié. [\(photo 5\)](#)

Ces petites chapelles ne sont pas seulement des lieux de prière, mais aussi des témoins d'histoires locales – de gratitude, de foi et de communauté. Elles montrent à quel point l'histoire de Gostingeng est étroitement liée à la piété de ses habitants.

2

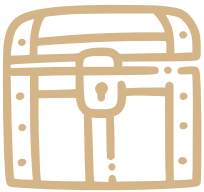


3





Frënn vun der Donwer Geschicht



Die Wegkapellen in der Gemeinde Flaxweiler

In allen unseren Ortschaften finden sich **kleine Wegkapellen** – stille Zeugen des Glaubens und der Geschichte unserer Gemeinde. In den kommenden Ausgaben möchten wir Ihnen diese besonderen Bauwerke vorstellen. Den Anfang machen wir in Gostingen, wo gleich mehrere solcher Kapellen an verschiedenen Straßen und Wegen stehen.

Die erste Kapelle befindet sich in der rue Bildgen (CR134), an der Ecke des Weges, der zum Friedhof führt. Sie befindet sich in öffentlicher Hand. Früher stand hier eine Statue des **heiligen Jean-Marie Vianney**, des Pfarrers von Ars. Heute befindet sich an ihrer Stelle ein Wegkreuz, das ursprünglich in einer Nische der Mauer des Pastorhauses stand – und nun wieder in der Kapelle seinen Platz gefunden hat. [\(Foto 1a und 1b\)](#)

Eine zweite Kapelle steht vor Haus Nr. 16 in der rue du Relais. Sie gehört zum Haus Schritz (an Hengen), das 1864 von Henri Schritz und seiner Frau Catherine Courte erbaut wurde. Aus Dankbarkeit dafür, dass während der Choleraepidemie niemand aus der Familie daran starb, ließen sie die Kapelle errichten. Heute steht darin eine Statue der **Muttergottes von Lourdes**; früher befand sich dort eine Herz-Jesu-Statue. [\(Foto 2\)](#)

Als Nächstes folgt die Kapelle in der Burgaass (CR143) beim Haus Nr. 8. Sie beherbergt eine Statue des **heiligen Joseph mit dem Jesuskind** und ist in öffentlicher Hand. Es handelt sich bereits um die zweite Kapelle an diesem Ort: Die erste wurde von Dieudonné-Toussaint (1849–1924) gebaut und zeigte die Heilige Familie von Nazareth. Nachdem das alte Bauwerk baufällig geworden war, errichtete die Gemeinde Flaxweiler 1963 eine neue Kapelle. [\(Foto 3\)](#)

Ebenfalls in der Burgaass, beim Haus Nr. 64, steht die sogenannte **Lourdeskapelle** der Familie Schmit-Fischbach. Sie wurde 1951 auf Wunsch der Familie Schmit-Mathieu erbaut, als Dank dafür, dass ihr Sohn, der im Krieg von der Wehrmacht eingezogen worden war und später desertierte, nach Kriegsende wohlbehalten nach Hause zurückkehren konnte und

The wayside chapels in the municipality of Flaxweiler

In all our villages, there are **small wayside chapels** – silent witnesses of faith and the history of our municipality. In the coming editions, we would like to introduce these special buildings to you. We begin in Gostingen, where several such chapels can be found along various streets and paths.

The first chapel is located on rue Bildgen (CR134), at the corner of the path leading to the cemetery. It is under public ownership. In earlier times, a statue of **Saint Jean-Marie Vianney**, the Curé of Ars, stood here. Today, in its place stands a wayside cross, which originally occupied a niche in the wall of the presbytery and has now found its way back into the chapel. [\(photo 1a and 1b\)](#)

A second chapel stands in front of house number 16 on rue du Relais. It belongs to the Schritz family (known as “an Hengen”), whose house was built in 1864 by Henri Schritz and his wife Catherine Courte. Out of gratitude that no one in their family died during the cholera epidemic, they built this chapel. Today, it houses a statue of Our **Lady of Lourdes**; previously, it housed a statue of the Sacred Heart of Jesus. [\(photo 2\)](#)

Next is the chapel in Burgaass (CR143), near house number 8. It contains a statue of **Saint Joseph with the Child Jesus** and is under public ownership. It is already the second chapel at this location: the first was built by Dieudonné-Toussaint (1849–1924) and depicted the Holy Family of Nazareth. When the old structure became dilapidated, the municipality of Flaxweiler built a new chapel in 1963. [\(photo 3\)](#)

Also in Burgaass, near house number 64, stands the so-called **Lourdes Chapel** of the Schmit-Fischbach family. It was built in 1951 at the request of the Schmit-Mathieu family, as a sign of gratitude that their son, who had been conscripted into the Wehrmacht during the war and later deserted, was able to return home safely after the war,



die Familie trotz der damaligen Umstände von einer Umsiedlung verschont blieb. (Foto 4)

Die letzte Kapelle, die wir vorstellen möchten, befindet sich in der rue du Relais, auch bekannt als „Gréitgesgaass“, kurz vor der Kreuzung mit der Burgaass. Diese befindet sich heute im Privatbesitz.

In ihrem Inneren steht die Statue des heiligen Jean-Marie Vianney – dieselbe, die einst in der Kapelle in der rue Bildgen stand. Früher befand sich hier ein Kreuz, umgeben von drei Frauenfiguren, die jedoch im Verhältnis zum gekreuzigten Christus deutlich zu klein geraten waren. (Foto 5)

Diese kleinen Kapellen sind nicht nur Orte des Gebets, sondern auch Träger lokaler Geschichten – von Dankbarkeit, Glauben und Gemeinschaft. Sie machen sichtbar, wie eng die Geschichte Gostingens mit der Frömmigkeit seiner Bewohner verbunden ist.

and that the family, despite the circumstances of the time, was spared from resettlement. (photo 4)

The last chapel we would like to present is located on rue du Relais, also known as **Gréitgesgaass**, near the intersection with Burgaass. This chapel is now privately owned. Inside stands the statue of Saint Jean-Marie Vianney – the same one that once stood in the chapel on rue Bildgen. Formerly, a cross stood here, surrounded by three female figures, which, however, were disproportionately small compared to the crucified Christ. (photo 5)

These small chapels are not only places of prayer but also bearers of local stories – of gratitude, faith, and community. They illustrate how closely the history of Gostingen is intertwined with the religious devotion of its inhabitants.



5



Verkaf vu Bicher vun de Frënn vun der Donwer Geschicht

- 1993 Nidderdonwen Frënn vun der Donwer Geschicht
- 2003 Nidderdonwen Frënn vun der Donwer Geschicht an Fanfare Mosella Niederdonven
- 2014 Familienchronik der Einwohner der Gemeinde Flaxweiler Proper Kayser an Paul Vanolst

Preis pro Buch ass 40 €.

Leit déi dës Bicher wëlle kafen, kënnen sech melle bei

Carlo Bast
GSM: +352 621 131 151
Mail: bastca@pt.lu

oder

Fernand Ley
GSM: +352 691 524 683
Mail: leyfern@pt.lu



Gedenkfeier Fliegeraccident

D'Frënn vun der Band of Brothers Lëtzebuerg hunn op den Dag genee, de 26. August 2025, eng kleng Gedenkfeier beim Monument tëscht Uewer- a Nidderdonwen ofgehalen, fir un d'Besatzung vum Fliegeraccident vum 26. August 1941 ze erënneren.

No enger kuerzer historescher Erläuterung zum Geschéie vun där Nuecht gouf beim Ofspille vun der englescher Nationalhymn eng Coupe néiergesat.

Duerno sinn d'Vertrieder vum Veräin op de Kierfecht op Nidderdonwe gefuer, fir un "ons Jongen" ze denken, déi hiert Liewe fir d'Lëtzebuenger Land am Zweete Weltkrich hu misse ginn.

No enger Gedenkminutt ass d'lëtzebuergesch Nationalhymn ofgespillt ginn, an den Owend ass bei enger flotter Table Ronde zu Enn gaangen.

Besuch aus Reinsdorf

Am 15. August 2025 wurde **der Ehrenbürger der Gemeinde Flaxweiler, Reinhard Bauer**, von Bürgermeister Paul Ruppert zu einem informellen Besuch im Gemeindehaus empfangen. Reinhard Bauer war in seiner Funktion als Tischtennisschiedsrichter mit einem Team aus Sachsen nach Luxemburg gereist, um an

einem internationalen Turnier teilzunehmen. Bei einem ähnlichen Turnier hatte vor über **zehn Jahren die Freundschaft zwischen den Gemeinden Flaxweiler und Reinsdorf** ihren Anfang genommen. Reinhard Bauer war somit einer der Mitbegründer der Gemeindepartnerschaft.



Un petit geste, un grand sourire

Faites (mieux) connaissance AVEC VOTRE VOISIN·E

E klenge Geste, e grousst Laachen
**Léiert Ären Noper/Är Nopesch
(besser) kennen.**



Journée internationale
des personnes âgées

A L'INITIATIVE DU
Mifa
De Familljeministère

gero
SCHNITTSTÄTTEN
FÜR SENIEN

POLICE
LËTZEBUERG 



Commemorationsdag



Den 19. Oktober 2025 gouf an der Gemeng Fluessweiler de Commemorationsdag gefeiert.

Op dësem Dag gedenke mir traditionell dem Engagement vun der Resistenz am Zweete Weltkrich, dem Schicksal vun de gezwonge rekrutéierte Jongen a Meedercher, souwéi allen Affer vun dësem schlemme Krich. Bei den Denkmaler zu Beyren, Gouschteng, Nidderdonwen an och beim Fliegermonument goufen dëst Joer Gerben a wäiss Rousen niddergeluecht, fir Respekt auszudrécken an d'Erënnerung un dës schwéier Zäit oprecht ze erhalen.

Ee grouse Merci un all déi, déi un dësem wichtege Dag deelgeholl hunn. E besonnesche Merci geet un d'Fanfaren an d'Chorale fir déi musikalesch Begleedung, un d'Pompjeeën, d'Amicale vun de Pompjeeë an der Band of Brothers fir hir Presenz, de Frënn vun der Donwer Geschicht fir hiren interessante Virtrag souwéi un Här Paschtouer Guy Diederich fir d'Mass.







Grondstee geluecht



Den 13. Oktober 2025 huet de Schoulsyndikat BILLEK zu Dräibuer de Grondstee fir d'Gebäi vun der **neier Crèche** mat Precoce an Air-Tramp geluecht.

Zesumme mam Inneminister **Léon Gloden**, mam Sportminister **Georges Mischo**, mam Regionaldirekter vum Enseignement Fondamental **Joa Baum** a mat de Buergermeeschtere vun der Gemeng Fluessweiler, **Paul Ruppert** a Gemeen

Wormer, **Claude Pundel**, gouf den Zertifikat vun der Grondsteeleeung ënnerschriwwen. Dëse koum an eng Zäitkapsel, déi an dat zukünftegt Gebai wäert integréiert ginn.

Mir sinn houfreg op dëse wichtege Projet, deen et dem BILLEK wäert erméigleche mei Kanner ze encadréieren an hinnen e flotten a moderne Kader bitt, fir sech op hirem schoulesche Wee ze entwéckelen.





FANFARE GOSCHTENG-BEYREN

a.s.b.l.



Wie si mir?

Qui sommes nous?

Who are we?

30 Musikanten a Musikantinnen vun all Alter!

30 musiciens et musiciennes de tous âges!

30 musicians of all ages!

Prouwen

Répétitions

Rehearsals

All Donneschdeg 19:30-21:30. Chef: Manfred Stöckl

Tous les jeudis 19:30-21:30. Chef: Manfred Stöckl

Every Thursday 19:30-21:30. Conductor: Manfred Stöckl

Concerten & Aktivitéiten

Concerts & Activités

Concerts & Activities

Galaconcert, Wanterconcert, Stroosseconcert, Hämmelsmärsch, Mullenowend a villes méi!

Concert de gala, Concert d'hiver, Concert de rue, Hämmelsmärsch, Mullenowend et beaucoup plus!

Gala concert, Winter concert, Street concert, Hämmelsmärsch, Mullenowend and much more!

Café Bei den Tutebattien

well mir anescht sinn

car nous sommes
différents

because we are different

All Freideg 17:00-01:00 - Geselligkeit, Austausch an Integratioun fir jiddereen dee soziale Kontakt sicht!

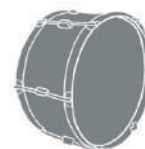
Tous les vendredis 17:00-01:00 - Convivialité, échange d'idées et intégration pour tous ceux et toutes celles qui recherchent le contact social

Every Friday 17:00-01:00 - Conviviality, interaction and integration for everyone looking for social contact!

Interesséiert?

Intéressé*e?

Interested?



✉ info@goschtengermusek.lu  goschtengermusek.lu  8, rue Bildgen L-5424 Gostingen

Mir freeën eis op nei Gesichter!

We look forward to welcoming new members!

Nous avons hâte d'accueillir de nouveaux membres !

Notruf, wichtige Kontaktdaten, Öffnungszeiten, etc.

Appel d'urgence, coordonnées importantes, horaires d'ouverture, etc.

Police Grand-Ducale 113

Administration communale de Flaxweiler

Adresse

1, rue Berg

L-6926 Flaxweiler

Central téléphonique. 77 02 04 - 1

E-Mail flaxweiler@flaxweiler.lu

Site web www.flaxweiler.lu

App. Vie Culturelle Flaxweiler

Facebook Gemeng Fluessweiler

Heures d'ouverture

Lundi à vendredi. 8h30 à 11h30

. 13h30 à 16h30

Ouverture prolongée le mercredi jusqu'à 18h00
uniquement sur RDV

Bourgmestre

Paul Ruppert paul.ruppert@flaxweiler.lu

Echevins

Frank Rollinger frank.rollinger@flaxweiler.lu

Guy Heiderscheid guy.heiderscheid@flaxweiler.lu

Secrétariat communal

Raymond Schons, secrétaire 77 02 04 - 21

. raymond.schons@flaxweiler.lu

Henrike Wolter, secrétaire adjointe 77 02 04 - 24

. henrike.wolter@flaxweiler.lu

Romain Rink, rédacteur 77 02 04 - 23

. romain.rink@flaxweiler.lu

Lynn Jungblut, rédacteur. 77 02 04 - 33

. lynn.jungblut@flaxweiler.lu

Marie-Josée Feltes, employée communale. 77 02 04 - 1

. marie-josee.feltes@flaxweiler.lu

Recette - Bureau de la population/Etat civil

Luc Gitzinger, receveur 77 02 04 - 22

. luc.gitzinger@flaxweiler.lu

Diane Kuffer, inspecteur 77 02 04 - 28

. diane.kuffer@flaxweiler.lu

TELEFLAX N°114

Service de Secours 112

Service technique

Marc Backendorf, employé technique . . . 77 02 04 - 40

. marc.backendorf@flaxweiler.lu

Pascal Lorrang, fonct. technique 77 02 04 - 41

. pascal.lorrang@flaxweiler.lu

Johan Winkel, employé technique 77 02 04 - 60

. johan.winkel@flaxweiler.lu

Fax service technique. 77 02 04-49

Permanence en dehors des heures du bureau

. 691 18 55 49

Enseignement

École fondamentale BILLEK. 76 06 03 - 210

Fax 76 06 03 - 215

. secretariat@billek.lu

. www.billek.lu

Maison Relais

Accueil. 76 06 03 - 300

Direction. 76 06 03 - 243

. maison.relais@billek.lu

Service forestier

David Kuijpers 621 40 65 10

. david.kuijpers@anf.etat.lu

Eric Dimmer. 621 20 21 05

. eric.dimmer@anf.etat.lu

Services de secours

CGDIS – CIS Flaxweiler 4 97 71 - 46 75

. CISFLX@cgdis.lu

Chef de centre. 4 97 71 - 46 76

Police

Police Museldall 244 701 000

. police.museldall@police.etat.lu

. www.police.lu

Services divers

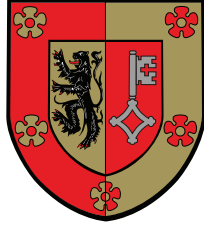
Office Social Régional de Grevenmacher. 26 70 50-1

. secretariat@osgrevenmacher.lu

Recycling Center SIGRE. 77 05 99-1

. info@sigre.lu

Creos – dépannage électricité 80 02-990



PRINTED IN
LUXEMBOURG

Gemeng Fluessweiler
1, rue Berg
L-6926 Flaxweiler.lu
design Jonathan Boucher

KlimaPakt EUROPEAN ENERGY AWARD
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima
40%

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech
40%



PacteLogement
Ma commune s'engage pour le logement abordable